

České předsednictví
v Radě EU

Czech Presidency
of the Council of the EU

Présidence tchèque
du Conseil de l'UE

2009

EU2009.CZ



Culture

Kulturní akce českého předsednictví
Cultural Events of the Czech Presidency
Manifestations culturelles de la présidence tchèque

CZ

Z pohledu Evropské unie je naše země relativním nováčkem, z pohledu evropské kultury však důležitým centrem už od nepaměti. České předsednictví v Radě Evropské unie chce v pozitivním slova smyslu spojit obojí: ukázat, že i novější a rozlohou malá členská země ležící v srdci Evropy dokáže dobře obstát v předsednické roli, a to i díky své bohaté kulturní tradici, která se prolíná dějinami Evropy a ovlivňuje je. Naše kulturní akce proto návštěvníky zavedou například do moravského Velehradu Velkomoravské říše devátého století, kam z řecké Soluně přišli slovanští věrozvěstové Cyril a Metoděj. Dobové výstavy připomenou vládu českého krále Karla IV., syna Jana Lucemburského, nebo vládu zastánce a šířitele mírové myšlenky evropské jednoty, českého krále Jiřího z Poděbrad. Provázanost evropské kultury v hudbě ukáže život i dílo rakouské symfonika Gustava Mahlera, jehož tvorbu inspirovala lidová píseň českomoravského pomezí, odkud také pocházel. Jiná výstava zachytí nejen život jednoho z nejuznávanějších autorů 20. století – spisovatele Franze Kafky, ale také prolínání české, německé a židovské kultury Prahy z počátku minulého století. V roce 2009 si připomínáme 20. výročí pádu Železné opony. Že toto nelehké období lidé ze střední a východní Evropy zvládali s humorem a vzájemnou solidaritou společně připomenou hudebníci z České republiky a bývalého východního Německa.

A právě i v souvislosti s nedávnou zkušeností s totalitním režimem, je lidskoprávní rozměr důležitým aspektem naší novodobé zahraniční politiky i českého předsednictví. Mezinárodní filmový festival Jeden svět připomene nám všem, že existují země méně šťastné, než jsou ty, které sdružuje současná Evropská unie. Za jeden z největších půvabů současné Evropy přitom považují její kulturní rozmanitost. Rozmanitost, která neklade mezi lidi bariéry, a která lidi zároveň vzájemně obohacuje. Občanům Evropské unie proto přejí, aby je kulturní program českého předsednictví obohatil příjemně.



Karel Schwarzenberg
Ministr zahraničních věcí České republiky
Minister of Foreign Affairs of the Czech Republic
Ministre des Affaires étrangères
de la République tchèque

EN

For the European Union, the Czech Republic is a new Member States. For European culture, however, the country has been an important cultural centre since time immemorial. The Czech Presidency of the EU Council aims at unifying the two in a constructive way: to show that a new and small Member States in the heart of Europe can face up to the challenge of the EU Presidency, also thanks to its rich cultural tradition permeating and influencing Europe's history. Our cultural events will therefore lead visitors to the Velehrad of ninth-century Great Moravia, where Cyril and Methodius, two missionaries from Thessaloniki, came to spread the faith. Period exhibitions will commemorate, for instance, the reign of Charles IV, Holy Roman Emperor and King of Bohemia, son of John I of Bohemia, Count of Luxembourg, or the reign of George of Poděbrady, King of Bohemia and defender and propagator of the peaceful idea of European unity. The common European musical heritage will be shown in an exhibition devoted to the life and work of Gustav Mahler, an Austrian composer and conductor, whose work was inspired by folk songs from the Bohemian-Moravian border regions, where he originally came from. Another exhibition captures the life of one of the most respected authors of the 20th century, Franz Kafka, and shows how Czech, German and Jewish culture became interwoven in early twentieth-century Prague.

In 2009, we commemorate the 20th anniversary of the fall of the Iron Curtain. Musicians from the Czech Republic and the former German Democratic Republic will bring back memories of this difficult period that people from Central and Eastern Europe were coping with by means of humour and solidarity. In view of our recent experience with a totalitarian regime, human rights are an important aspect of our current foreign policy and of the Czech EU Presidency. The international film festival One World will remind all of us that there are less fortunate countries than the EU Member States. One of the greatest charms of today's Europe is its cultural diversity: a diversity that does not impose barriers, but instead enriches people. I wish all EU citizens to be enriched by the cultural programme of the Czech Presidency.

FR

Dans l'Union européenne, la République tchèque peut être considérée comme faisant partie des « nouveaux »; elle a en revanche toujours été un centre important de la culture en Europe. La présidence tchèque du Conseil de l'Union européenne souhaite tirer le meilleur de cette situation et montrer que même un petit pays, figurant parmi les États-membres les plus récents de l'Union et situé au cœur de l'Europe, est capable de mener à bien sa présidence, et cela en s'appuyant notamment sur une riche tradition culturelle traversant et influençant l'histoire de l'Europe. Les manifestations culturelles que nous organisons vous permettront par exemple de découvrir le Velehrad morave de l'Empire de Grande-Moravie, qui au IX^e siècle a accueilli les apôtres slaves Cyrille et Méthode arrivant de la ville grecque de Thessalonique. Des expositions historiques évoqueront le règne de Charles IV du Saint-Empire, roi de Bohême et fils de Jean 1^{er} de Luxembourg, ou encore l'ère du souverain Jiří (Georges) de Poděbrady, roi de Bohême, qui soutenait et diffusait l'idée pacifiste d'une unité européenne. L'héritage commun de la culture européenne dans le domaine de la musique sera mis en évidence par la présentation de la vie et de l'œuvre du symphoniste autrichien Gustav Mahler, dont les compositions s'inspirent des chants folkloriques de sa région natale, à la frontière tchéco-morave. Une autre exposition sera consacrée

non seulement à la vie de Franz Kafka, l'un des auteurs les plus illustres du XX^e siècle, mais aussi aux croisements des cultures tchèque, allemande et juive dans la Prague du début du XX^e siècle. L'année 2009 est celle du 20^e anniversaire de la chute du Mur et du Rideau de fer. Des musiciens de République tchèque et de l'ex-RDA nous rappellerons que les habitants de l'Europe centrale et orientale ont su traverser cette période difficile avec humour et solidarité. C'est précisément l'expérience de la vie sous un régime totalitaire qui explique l'importance du rôle des Droits de l'Homme dans la politique étrangère tchèque de l'ère post-communiste ainsi que dans la présidence tchèque. Le Festival international du film documentaire sur les Droits de l'Homme Jeden svět (« Un monde ») quant à lui nous rappellera à tous que dans le monde existent des pays dont le sort est moins heureux que celui des États réunis dans l'Union européenne d'aujourd'hui. L'un des plus grands attributs de l'Europe actuelle est à mes yeux sa diversité culturelle, une diversité qui ne dresse pas de barrières entre les Hommes et en même temps nous permet de nous enrichir mutuellement. Aussi voudrais-je souhaiter aux citoyens de l'Union européenne qu'ils profitent du programme culturel proposé par la présidence tchèque pour s'enrichir de façon agréable.

Sladíme Evropu. Slavnostní zahajovací večer českého předsednictví v EU

Gala Evening to Launch the Czech EU Presidency

Soirée d'inauguration de la présidence tchèque de l'UE

7 | 1 | 2009

Začátek | Start | Début
20:00

Národní divadlo
National Theatre
Théâtre national
Ostrovní 1, 110 00, Prague



Dne 7. ledna 2009 se v Národním divadle v Praze uskuteční galavečer, jímž bude slavnostně zahájeno české předsednictví v Radě Evropské unie. Scénář večera vzešel z dílny Divadla bratří Formanů. Program bude zahájen symbolickým převzetím předsednictví z rukou našeho předchůdce – Francie. Večerem bude provázet orchestr Národního divadla pod taktovkou dirigenta Marka Ivanoviče. Mezi účinkujícími se objeví hvězdy z mnoha oblastí české kultury – herec a skladatel Jiří Suchý, světově známé baletní duo bratří Bubeníčkových, divadelníci bratři Formanové a mnoho dalších.

A gala evening will mark the beginning of the Czech EU Presidency on 7 January 2009 at the National Theatre. The programme for the whole evening was prepared by the Forman Brothers' Theatre. It will start with a symbolic handing over of the EU Presidency from the predecessor – France. The Prague National Theatre Orchestra conducted by Marek Ivanovič will entertain throughout the evening. Among the outstanding performing artists from many different areas of the Czech cultural scene are names like the actor and composer Jiří Suchý, the world-famous Bubeníček Brothers ballet duo and the theatre duo known as the Forman Brothers, just to name a few.

Le 7 janvier 2009, le Théâtre national accueillera la soirée de gala marquant le lancement de la présidence tchèque du Conseil de l'Union européenne. Le scénario de la soirée a été préparé par le Théâtre des frères Forman, et commencera par le passage du relais de la présidence européenne entre la France et son successeur, la République tchèque. La soirée sera accompagnée par l'orchestre du Théâtre national dirigé par Marek Ivanovič. Parmi les artistes prenant part au programme figureront des vedettes de la culture tchèque, par exemple l'acteur et compositeur Jiří Suchý, les deux frères Bubeníček – célèbres danseurs de ballet, les frères Forman – maîtres du spectacle, et beaucoup d'autres.



Centropa: Knihovna zachráněných vzpomínek
Centropa: Library of Rescued Memories
Centropa : La Bibliothèque des souvenirs rescapés

7 | 1 – 30 | 6 | 2009

7 | 1 Terezín
26 – 30 | 6 Praha

Památník Terezín
Terezín Memorial
Mémorial Terezín

Praha – Kongresové centrum
Prague – The Prague Congress Centre
Prague – Centre des congrès

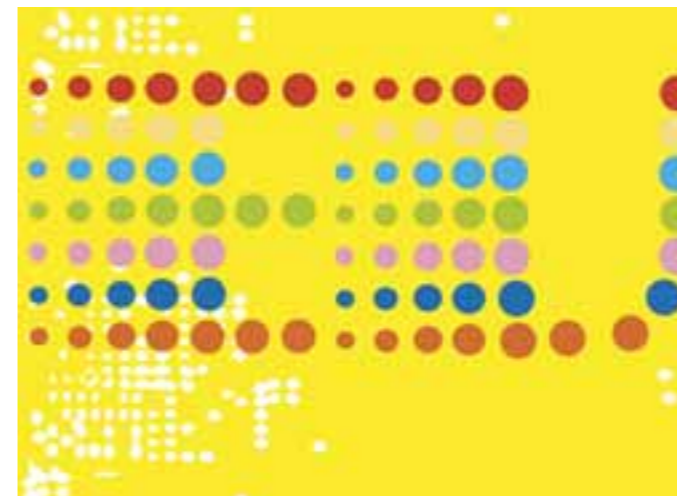
www.centropa.cz



Výstava prostřednictvím rodinných fotografií a dobových materiálů přibližuje osudy 69 lidí, kteří přežili holocaust. Expozice bude nejprve umístěna v Památníku Terezín, poté bude přemístěna do Kongresového centra v době konání Konference o osudu majetku obětí holocaustu (26.–30. 6. 2009). Součástí výstavy bude i promítání filmů a katalog výpovědí a fotografií.

This exhibition presents the life stories of 69 Holocaust survivors through family photographs and period objects. The exhibition will open in the Terezín Memorial and then move to the Prague Congress Centre to coincide with the Conference on Holocaust Era Assets (26–30 June 2009). Centropa's multi-media films will accompany the exhibition along with a catalogue of stories and photographs.

Cette exposition de photographies de familles raconte les destins de 69 personnes ayant survécu à l'Holocauste. Elle se déroulera tout d'abord au Mémorial Terezín puis se poursuivra au Centre des congrès de Prague à l'occasion de la Conférence sur le sort des biens des victimes de l'Holocauste (du 26 au 30 juin 2009). Cette exposition proposera également la projection de films et sera accompagné d'un catalogue.



Studenti českých výtvarných škol si pro debatu o závažných a abstraktních evropských tématech zvolili netradiční vyjádření – plakát. Prostřednictvím výtvarného pojetí plakátů hledají odpovědi na tyto otázky: Existuje Evropa bez bariér? Jakou podobu mají tyto bariéry? Pomůže odstraňování bariér řešit globální výzvy? Přitom však budoucím umělcům nechybí nadhled a smysl pro humor. Výstava je určena široké veřejnosti, což podtrhuje i samotná instalace pod širým nebem.

Students of Czech art colleges have chosen an unconventional means of expression for a debate on important and abstract European issues – a posters. By means of graphic design of posters they seek answers to the following questions: Does Europe without barriers exist? What form do these barriers take? Will the removal of barriers help to address global challenges? At the same time, however, the future artists approach the theme with a certain cool detachment and sense of humour. The exhibition is intended for the general public, which is also emphasised by the open-air installation itself.

Evropa bez bariér
Europe without barriers
Une Europe sans barrières

7 – 19 | 1 | 2009

Kampa, Prague

www.rmv.cz

Pour illustrer le débat portant sur les sujets européens sérieux et abstraits, les étudiants des écoles de beaux-arts tchèques ont choisi un moyen d'expression peu commun : l'affiche. Par l'intermédiaire de la conception artistique des affiches, ils cherchent les réponses aux questions suivantes : Existe-t-il une Europe sans barrières ? Quelle forme ces barrières prennent-elles ? L'élimination de ces barrières aidera-t-elle à relever les défis mondiaux ? Ces futurs artistes font à cette occasion preuve de recul et ne manquent pas d'humour. L'exposition est destinée au grand public, ce que souligne le fait même qu'elle se déroule en plein air.

„Fenomén Martinů“
‘The Martinů Phenomenon’
« Le Phénomène Martinů »

15 | 1 – 6 | 2 | 2009

Zahájení | Opening | Vernissage
14 | 1 – 19:00

České centrum Brusel
Czech Centre Brussels
Centre tchèque Bruxelles
60, rue du Trône, 1050 Bruxelles

www.nm.cz
www.czechcentres.cz/brussels



Výstava o světově proslulém českém hudebním skladateli, představiteli avantgardy dvacátého století. Nejen z toho důvodu, že padesáté výročí úmrtí Bohuslava Martinů (1890–1959) je jedním z témat UNESCO pro období 2009–2010, připravilo Národní muzeum – České muzeum hudby výstavu, která nabídne návštěvníkům široký výběr exponátů z oblasti hudby, výtvarného umění i divadla. Multimediální a dynamicky koncipovaná expozice se opírá o dva pilíře – skladatelův bohatý život a fenomenální dílo na straně jedné a o dobovou i současnou scénografickou reflexi jeho divadelních počinů na straně druhé. Výstava představí bohatý archivní i fotografický materiál, výtvarná a hudební díla, scénografickou a kostýmní tvorbu, a nabídne tak komplexní pohled na tuto výjimečnou osobnost světové hudební historie.

An exhibition about the world-famous Czech composer and exponent of 20th century avant-garde music. With the fiftieth anniversary of Bohuslav Martinů's death (1890–1959), one of the UNESCO themes for 2009–2010, the Czech National Museum has prepared an exhibition offering visitors a wide selection of exhibits from the worlds of music, fine art and drama. The dynamically-conceived multimedia exhibition is based on two pillars – the composer's rich life and phenomenal work, and the historical and present-day scenography of his theatre. The exhibition will present a wealth of archive documents and photographs, art and musical works, props and costumes, and as such will provide a comprehensive view of this exceptional character in the history of world music.

Exposition consacrée à ce compositeur tchèque mondialement connu, représentant de l'avant-garde du 20^e siècle. La section « Musée tchèque de la musique » du Musée national tchèque a, notamment en raison du fait que le 50^e anniversaire de la mort de Bohuslav Martinů (1890–1959) est l'un des thèmes retenus par l'Unesco pour la période 2009/2010, préparé cette exposition qui présente aux visiteurs une vaste sélection de documents et objets liés à la musique, aux arts plastiques et au théâtre. Il s'agit d'une exposition multimédia au concept dynamique qui repose sur deux piliers : d'une part la vie bien remplie du compositeur et son œuvre extraordinaire, et d'autre part la transposition scénographique actuelle et à l'époque du compositeur de son œuvre théâtrale. Les visiteurs auront ainsi, grâce à la présentation d'une riche sélection d'archives et de photographies, d'œuvres plastiques et musicales, de créations scénographiques ainsi que de costumes, une vue complète de cette personnalité exceptionnelle de l'histoire mondiale de la musique.

Ozvěny Mezinárodního festivalu dokumentárních filmů Jihlava v Bruselu
Echoes of the Jihlava International Documentary Film Festival in Brussels
Echos de Festival international du film documentaire de Jihlava à Bruxelles



21 – 23 | 1 | 2009

Zahájení | Opening | Ouverture
21 | 1 – 19:00

České centrum Brusel
Czech Centre Brussels
Centre tchèque Bruxelles
60, rue du Trône, 1050 Bruxelles

www.dokument-festival.cz
www.vysocina.eu/Brusel

Ozvěny nabídnou divákům výběr nejzajímavějších filmů z Mezinárodního festivalu dokumentárních filmů Jihlava, který se každoročně koná v kulturní metropoli kraje Vysočina. Tento festival je největší přehlídkou autorského dokumentárního filmu ve střední a východní Evropě. Filmové projekce převážně českých filmů doprovodí diskusní setkání s významnými dokumentaristy, režiséry Helenou Třeštíkovou a Vitem Janečkem. Motto festivalu zní: „Myslet filmem!“.

These echoes will be a unique occasion to see a selection of the most interesting films from The Jihlava International Documentary Film Festival which is held in the cultural centre of the Vysočina Region every year. It is the largest festival of original documentaries in Central and Eastern Europe. Screenings of predominantly Czech films will be accompanied by discussions with top documentary directors Helena Třeštíková and Vít Janeček. The festival's motto is 'Thinking Through Film!'.

Ces répliques du Festival international du film documentaire de Jihlava offriront aux spectateurs une sélection des films les plus intéressants de ce festival qui se tient chaque année dans cette métropole culturelle de la région Vysočina et constitue la plus grande présentation de films documentaires d'auteurs en Europe centrale et orientale. Les projections de films, principalement tchèques, seront accompagnées de rencontres-débats avec les grands metteurs en scène de films documentaires que sont Helena Třeštíková et Vít Janeček. La devise du festival est « Pensez par le film! ».

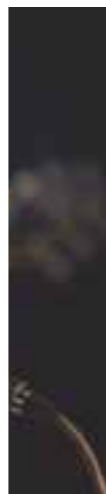
Dan Bárta & Illustratosphere

23 | 1 | 2009

Začátek | Start | Début
20:00

Molière theatre
Théâtre Molière
Galerie de la Porte de Namur
3 Square du Bastion, 1050 Bruxelles

www.czechcentres.cz/brussels
www.southbohemia.eu



Koncert populárního českého zpěváka Dana Bárty se uskuteční v Moliérově divadle v Bruselu. Dan Bárta realizoval v roce 2000 projekt Illustratosphere, ze kterého vzešlo stejnojmenné album a vyhledávaná jazzová koncertní kapela, jejímiž členy jsou kytarista Jaroslav Friedl, hráč na klávesy Filip Jelínek, pianista Stanislav Mácha, basista Robert Balzar a bubeník Jiří Slaviček. Kapela vydala roku 2003 další album pod názvem Entropicture a v roce 2008 album ANIMAGE.

A concert by the popular Czech singer Dan Bárta will take place at the Molière Theatre in Brussels. In 2000 Dan Bárta implemented his Illustratosphere project which gave rise to an album of the same title and a popular jazz concert band whose members include Jaroslav Friedl (guitar), Filip Jelínek (keyboards), Stanislav Mácha (piano), Robert Balzar (bass) and Jiří Slaviček (percussion). In 2003 the band released another album, entitled Entropicture and the album ANIMAGE in 2008.

Le concert du populaire chanteur tchèque Dan Bárta est organisé dans le Théâtre Molière à Bruxelles. Dan Bárta a concrétisé en l'an 2000 le projet intitulé Illustratosphere duquel sont nés un album du même nom ainsi qu'un groupe de jazz recherché qui se produit en concert et est composé du guitariste Jaroslav Friedl, du claviériste Filip Jelínek, du pianiste Stanislav Mácha, du bassiste Robert Balzar et du batteur Jiří Slaviček. Le groupe a sorti en 2003 un nouvel album intitulé Entropicture et en 2008 l'album intitulé ANIMAGE.



Komponovaný večer v rámci měsíce, který Pražský dům věnuje českému filmu. Akce je pořádána ve spolupráci s Českou filmovou komorou a Barrandov studio, jejichž zástupci představí pražskou metropoli a možnosti jejího využití ve filmovém průmyslu. Součástí večera bude ukázka zahraničních filmů, v nichž byla Praha ústřední kulisou, prezentace filmové mapy Prahy „Lights! Camera! Prague!“ a výstava kostýmů a filmových doplňků. Praha zde bude představena z netradičního pohledu – diváci budou mít jedinečnou možnost porovnat její skutečnou a filmovou podobu.

An event as part of the month dedicated by Prague House to Czech film. It is organised in cooperation with the Czech Film Commission and Barrandov Studios whose representatives will showcase Prague and the possibilities of using the city in film production. The evening will include examples of foreign films that have used Prague as their main backdrop, a presentation of the movie map of Prague called 'Lights! Camera! Prague!' and an exhibition of costumes and film props. Here, Prague will be shown from an unconventional perspective – viewers will have a unique opportunity to compare the city's actual appearance with the way it looks on film.

Soirée articulée autour de genres artistiques variés et proposée dans le cadre du mois que la Maison de Prague consacre au cinéma tchèque. Cette manifestation est organisée en collaboration avec la Commission tchèque du cinéma et les ateliers de cinéma Barrandov dont les représentants présenteront la métropole pragoise et son potentiel d'exploitation par l'industrie cinématographique. Au cours de cette soirée seront également projetés des extraits de films étrangers auxquels Prague a servi de décor principal. Sera par ailleurs présentée la carte cinématographique de Prague « Lights! Camera! Prague! » et des costumes et accessoires de cinéma seront exposés. Prague y sera présentée d'un point de vue original – les spectateurs auront ainsi une occasion unique de comparer la façon dont la ville apparaît au cinéma et ce qu'elle est en réalité.

Lights! Camera! Prague!

28 | 1 – 9 | 2 | 2009

Začátek | Opening | Inauguration
27 | 1 – 19:30

Pražský dům
Prague House
Maison de Prague
avenue Palmerston 16, 1000 Bruxelles

www.prazsky-dum.eu

Dekadence – České země 1880–1914

Decadence – The Bohemian Lands 1880–1914

Décadentisme – Les pays tchèques entre 1880 et 1914

30 | 1 – 10 | 5 | 2009

Bruxelles: 30 | 1 – 10 | 5
Namur: 1 | 2 – 10 | 5

Hôtel de Ville
Grand-Place, 1000 Bruxelles
Musée Félicien Rops
12, rue Fumal, Namur

www.arborviae.eu
www.czechrep.be



Belgické odborné veřejnosti a milovníkům umění se představuje unikátní pohled na kulturu a umění, které vznikaly na českém území pod vlivem myšlenek dekadence. Výstava „Dekadence – České země 1880–1914“ zahrnuje nejen díla umělců spojovaných přímo s tímto fenoménem, ale představuje i generaci jejich předchůdců a dozvuky dekadence v tvorbě představitelů rané avantgardy, zejména expresionistů a kubistů. Výstavu tvoří vzájemně propojené tematické celky, v nichž jsou prezentována klíčová témata spojená s pojmem dekadence – například autostylizace a analýza prostřednictvím autoportrétů, láska a sexualita nebo zobrazení smrti jako životního východiska. Výstava je doplněna o vybrané archivní materiály s důrazem na vztahy české dekadence k frankofonnímu prostředí.

Expozice v Bruselu představí mimo jiné autory, kteří se ve svém díle ztotožňovali s tragickými postavami Ahasvera, Jidáše či Ukřížovaného a tíživě prožívali tragický pocit osamocení a nemožnosti nalézt

v okolním světě své místo. Díla s tematikou úniku do světa okultismu, nočních můr a halucinací zachycují možná řešení a vyústění těchto životních pocitů. Výstavu symbolicky zakončují díla s tématem zániku: strádání a nemoci (mor, tuberkulóza), umírání (vražda, sebevražda) a smrt jako tragické vyústění imaginární poutě dekadentní individuality světem hrůzy a utrpení.

Expozice v Namuru tematicky navazuje na linii typickou pro Museum Féliciena Ropse a zahrnuje především ty autory, kteří ve svém díle vyhrconým způsobem zobrazují vztah muže a ženy, respektive tragickou a nenaplněnou lásku a její reflexi a transformaci. Jako klíčová je v rámci expozice představena tematika Salomé a Pokušení svatého Antonína. Řada děl se vyjadřuje k dalšímu dobově příznačnému námětu, fatální ženě – femme fatale – v mnoha podobách: v podobě démonické ženy a čarodějnice, somnambuly a vizionářky, ukřížované nebo ženy-oběti.

Experts and art lovers in Belgium will be given a unique insight into the culture and art which arose in the Czech territory under the influence of Decadent ideas. The exhibition „Decadence – The Czech Lands 1880–1914“ encompasses not only the works of artists directly linked to this phenomenon, but also presents the generation of their predecessors as well as examining the repercussions of decadence in the work of early avant-garde representatives, especially expressionists and cubists. The exhibition comprises interlinked themes presenting key topics connected with the concept of decadence, such as self-stylisation and analysis via self-portraits, love and sexuality, and the depiction of death as a solution. The exhibition is complemented by selected archive materials focusing on the relationship between Czech decadence and French-speaking culture.

The exhibition in Brussels will present, among other things, authors who identify in their work with the tragic figures of Ahasver, Judas and The Crucified and experienced the tragedy of solitude and the inability to find their place in the world. Works dwelling on flight into the world of occultism, nightmares and hallucinations capture potential solutions and outcomes of these feelings. The exhibition symbolically ends with works on the theme of extinction: hardship and sickness (plague, tuberculosis), dying (murder, suicide) and death as the tragic product of the imaginary journey of decadent individuality through the world of horror and suffering.

The exhibition in Namur thematically keeps to the typical line followed by Musée Félicien Rops and notably embraces authors who, in their work, depict the relationship between men and women – tragic and unsatisfied love and the reflection and transformation thereof – in a critical light. The key themes of the exhibition are Salome and the Temptation of St Anthony. Numerous works touch on another theme characteristic of the period – the femme fatale – in many forms: as a demonic woman or witch, as a sleepwalker and visionary, crucified, or as a female victim.

Les spécialistes et amateurs d'art belges se verront présenter un panorama unique de la culture et de l'art nés sur le territoire tchèque sous l'influence de la pensée du décadentisme. L'exposition « Décadentisme – Les Pays tchèques entre 1880 et 1914 » propose non seulement des œuvres d'artistes directement liés à ce phénomène, mais également celles de la génération de leurs prédécesseurs ainsi que les répliques du mouvement décadent dans l'œuvre des représentants de l'avant-garde commençante, principalement des expressionnistes et des cubistes. Cette exposition est composée d'unités thématiques reliées les unes aux autres qui font apparaître les thèmes clés liés à la notion de décadentisme, tels l'auto-stylisation et l'analyse par l'intermédiaire d'autoportraits, l'amour, la sexualité, ou encore la représentation de la mort comme issue de la vie. Elle est complétée par une sélection de documents d'archives mettant l'accent sur les relations entre le décadentisme tchèque et les milieux francophones.

L'exposition de Bruxelles présentera, entre autres, des auteurs qui se sont dans leur œuvre identifiés aux personnages tragiques d'Ahasvérus, de Judas ou du Crucifié et ont éprouvé un profond sentiment tragique de solitude et d'incapacité à trouver leur place dans le monde environnant. Ces œuvres ayant pour thème la fuite vers le monde de l'occultisme, des cauchemars et des hallucinations évoquent les solutions et les issues possibles de ces sentiments existentiels. L'exposition s'achèvera symboliquement sur des œuvres consacrées au thème de la disparition: les privations et les maladies (peste, tuberculose), la mort (meurtre, suicide) et la mort comme issue tragique d'un pèlerinage imaginaire de l'individualité décadente à travers un monde d'horreur et de souffrance.

L'exposition de Namur s'inscrit thématiquement dans la ligne caractéristique du Musée Félicien Rops. Elle est principalement consacrée à ces auteurs représentant de manière exacerbée dans leurs œuvres le rapport entre l'homme et la femme, ou le cas échéant l'amour tragique et malheureux et les effets et la transformation de cet amour. Les thématiques clés dans le cadre de cette exposition sont celles de Salomé et de la Tentation de Saint Antoine. De nombreuses œuvres portent en outre sur un autre thème caractéristique de cette époque, la femme fatale, sous ses diverses formes: représentation de la femme démoniaque et de la femme sorcière, de la femme somnambule et visionnaire, de la femme crucifiée ou de la femme victime.



Slavnostní zahájení českého předsednictví EU – Český ples

Celebration of the Beginning of the Czech EU Presidency – Czech ball

Ouverture solennelle de la présidence tchèque de l'UE – Bal tchèque

30 | 1 | 2009

Začátek | Start | Début
20:00

Autoworld
Parc du Cinquantenaire 11
1000 Bruxelles

www.czechrep.be



Česká republika v Bruselu slavnostně zahájí české předsednictví Evropské unie netradiční akcí v podobě plesu, v rámci kterého vystoupí přední interpreti současného českého umění. Na programu večera se podílí více umělců, především hudebníci (klasický i současný repertoár v podání pozvaných orchestrů, vokální vstupy, jazzová a cimbálová hudba), dále tanečníci (společenský tanec, současný tanec i klasický balet) a designéři, kteří spolupracují na celkovém kreativním provedení večera.

The Czech Republic will open the EU Presidency in a non-traditional way by organising a ball in Brussels featuring prominent contemporary Czech artists. Many different artists will take part, mainly musicians (performing classical and contemporary music, vocal music, jazz as well as folk music), dancers (showing ballroom dance, contemporary dance and classical ballet) and designers who will all work together to make it a creative event.

La République tchèque lance à Bruxelles la présidence tchèque de l'Union européenne avec une manifestation hors du commun, un bal au programme duquel participeront des représentants de l'art tchèque contemporain. Au programme de la soirée figurera un grand nombre d'artistes: musiciens (répertoires classique et contemporain interprétés par des orchestres invités pour l'occasion, récitals vocaux, jazz et musique folklorique), danseurs (danse de société, danse contemporaine et ballet classique) et designers qui prendront part à la conception artistique de la soirée.

Organizátor: Úřad vlády ČR, Stálé zastoupení České republiky při EU, Ministerstvo průmyslu a obchodu ČR / Organiser: Office of the Government of the Czech Republic, Permanent Representation of the Czech Republic to the EU, Ministry for Industry and Trade of the Czech Republic / Organisateur: Bureau du Gouvernement de la République tchèque, Représentation permanente de la République tchèque auprès de l'UE, ministère de l'Industrie et du Commerce de la République tchèque



Život a doba spisovatele Karla Čapka The Life and Times of Karel Čapek La vie et l'époque de l'écrivain Karel Čapek

11 | 2 – 6 | 3 | 2009

Zahájení | Opening | Vernissage
10 | 2 – 19:00

České centrum Brusel
Czech Centre Brussels
Centre tchèque Bruxelles
60, rue du Trône, 1050 Bruxelles

www.czechcentres.cz/brussels
www.stredocech-eu.cz



V únoru bude zahájen čtyřdílný cyklus výstav o celosvětově uznávaných osobnostech, které jsou spjaty se Středočeským krajem. Na výstavě „Život a doba spisovatele Karla Čapka“ mohou návštěvníci shlédnout dvacet tematicky řazených panelů s fotografiemi a informacemi o životě, díle a době světově známého spisovatele, dramatika a novináře Karla Čapka (1890–1938). Čapek svým dílem i občanskými postoji působil ve prospěch nově se tvořícího samostatného Československa, v éře zvané „první republika“. Součástí výstavy je rovněž stejnojmenný dvacetiminutový filmový dokument režiséra Josefa Císařovského.

In February, a four-part cycle of exhibitions on world-famous figures associated with Central Bohemia will be launched. At the exhibition 'The Life and Times of Karel Čapek', visitors will be able to view 20 thematically-ordered panels containing photographs and information about the life, work and times of the world-famous writer, dramatist and journalist Karel Čapek (1890–1938). Through his work and civic attitude he furthered the development of the emerging independent Czechoslovakia in the era known as the 'First Republic'. The exhibition includes a 20 minute documentary also titled The Life and Times of Karel Čapek, which was produced by Josef Císařovský.

En février sera inauguré un cycle de quatre expositions consacrées à des personnalités de mondialement connues liées à la région de Bohême centrale. Dans le cadre de l'exposition « La vie et l'époque de Karel Čapek », les visiteurs pourront découvrir vingt panneaux organisés de façon thématique présentant des photographies et des informations sur la vie, l'œuvre et l'époque de l'écrivain, dramaturge et journaliste de renommée mondiale, Karel Čapek (1890–1938). Par son œuvre et son engagement citoyen, Čapek a agi au bénéfice de la Tchécoslovaquie indépendante alors en cours de construction dans la période dite de la « Première république ». Dans le cadre de cette exposition sera également projeté un film documentaire portant le même titre et d'une durée de vingt minutes, réalisé par le metteur en scène Josef Císařovský.



12 – 20 | 2 | 2009

Zahájení | Opening | Vernissage
11 | 2 – 19:30

Pražský dům
Prague House
Maison de Prague
avenue Palmerston 16, 1000 Bruxelles

www.prazsky-dum.eu

Na této výstavě si mohou návštěvníci prohlédnout umělecky i sběratelsky cenné kopie korunovačních klenotů Karla IV. České korunovační klenoty se skládají ze Svatováclavské koruny, královského žezla, královského jablka a korunovačního meče. Akce se koná v rámci měsíce, který Pražský dům věnuje české historii. Slavnostnímu zahájení výstavy bude předcházet populárně-naučná přednáška, při níž bude představen CD ROM s detailními fotografiemi korunovačních klenotů českých králů. Prostřednictvím této akce se může bruselské publikum seznámit s kopiemi nejceněnějších symbolů českých dějin, které mají s Belgií právě v období vlády Karla IV. mnoho společného.

At this exhibition visitors will be able to view replicas of Charles IV's crown jewels, valuable in their own right for their artistic quality and appeal to collectors. The Bohemian coronation regalia include the Crown of St Wenceslas, the sceptre, the royal orb and the royal sword. The event will be held as part of the month dedicated by Prague House to Czech history. Prior to the official opening of the exhibition, there will be an informal lecture, during which a CD-ROM containing detailed photographs of the crown jewels of the Kings of Bohemia will be presented. This event will also be an opportunity for the people of Brussels to examine replicas of the most precious symbols of Czech history, which have strong links with Belgium under the reign of Charles IV.

Dans le cadre de cette exposition, les visiteurs pourront admirer des répliques des bijoux de la Couronne de Charles IV, d'une grande valeur d'un point de vue artistique et en termes de collection. Parmi ces bijoux tchèques figurent la couronne de Saint Wenceslas, le sceptre royal, le globe royal et l'épée royal. La soirée doit se dérouler dans le cadre du mois que la Maison de Prague consacre à l'histoire tchèque. L'inauguration solennelle de l'exposition sera précédée d'une conférence grand public, au cours de laquelle sera présenté un CD ROM avec des photographies détaillées des bijoux de la Couronne des rois tchèques. Grâce à cette manifestation, le public bruxellois pourra découvrir les répliques des plus précieux symboles de l'histoire tchèque qui comporte de nombreux points communs avec l'histoire de la Belgique précisément sous le règne de Charles IV.

Praha – město Franze Kafky
Prague – the City of Franz Kafka
Prague – la ville de Franz Kafka

25 | 2 – 31 | 3 | 2009

Zahájení | Opening | Vernissage
24 | 2 – 19:30

Pražský dům
Prague House
Maison de Prague
avenue Palmerston 16, 1000 Bruxelles

www.prazsky-dum.eu



Výstava fotografií a dobových předmětů, spojených s osobností německy píšícího pražského spisovatele Franze Kafky, proběhne za účasti slavného českého spisovatele židovského původu Arnošta Lustiga v rámci měsíce věnovaného v Pražském domě české historii. Součástí vernisáže bude koncert českého jazzového hudebníka Jiřího Stivína a přednáška Arnošta Lustiga. Výstava představí Prahu jako multikulturní město, kde se prolínají česká, německá a židovská kultura a přiblíží také nejvýznamnější osobnost pražské židovské literatury Franze Kafku.

This exhibition of photographs and period articles connected with the German-language writer Franz Kafka, who was based in Prague, will involve the participation of the famous Czech writer Arnošt Lustig in the month devoted to Czech history at Prague House. The Czech jazz musician Jiří Stivín will give a concert and Arnošt Lustig will deliver a lecture at the exhibition preview. The exhibition will present Prague as a melting pot of Czech, German and Jewish cultures and will shed more light on Franz Kafka as the most significant figure in Prague Jewish literature.

Cette exposition de photographies et d'objets d'époque associés à la personnalité de l'écrivain pragois rédigeant en allemand Franz Kafka se déroulera en présence du célèbre écrivain tchèque d'origine juive qu'est Arnošt Lustig À l'occasion du mois consacré par la Maison de Prague à l'histoire tchèque. Dans le cadre du vernissage seront organisés un concert donné par le musicien de jazz tchèque Jiří Stivín ainsi qu'une conférence d'Arnošt Lustig. L'exposition montrera Prague comme une ville multiculturelle où s'interpénètrent les cultures tchèque, allemande et juive, et présentera également la plus grande figure de la littérature juive pragoise Franz Kafka.

Hudba za železnou oponou
Music behind the Iron Curtain
La musique derrière le rideau de fer

3 | 3 | 2009

Začátek | Start | Début
18:30

Zastoupení Saska-Anhaltska při EU
Representation of Saxony-Anhalt
to the EU
Représentation du Land
de Saxe-Anhalt auprès de l'UE
Boulevard Saint Michel 80
1040 Bruxelles

<http://brusseloffice.kr-ustecky.eu/>



V roce 2009 si připomínáme dvacáté výročí pádu železné opony. Totalita ovlivňovala všechny aspekty lidského života, tedy i kulturu a hudební tvorbu, na niž totalitní režim bedlivě dohlížel prostřednictvím svých „arbitrů“, kteří rozhodovali o její vhodnosti či nevhodnosti. Prostřednictvím společného vystoupení pěveckých sborů z Ústeckého kraje a ze Svobodného státu Saska-Anhaltska a prostřednictvím koncertu českého hudebního seskupení Spirituál kvintet chtějí organizátoři vzdát čest všem umělcům, kteří i přes dočasné zákazy vystupování na veřejnosti vytrvali ve svém úsilí změnit svět k lepšímu. Na programu koncertu budou spirituály, folkové písně a další protestní písně zkomponované v době totality. Součástí večera bude též panelová diskuse na téma „Vliv totalitního režimu na hudbu v komunistickém Československu a Německé demokratické republice“.

In 2009 we will be commemorating the 20th anniversary of the fall of the Iron Curtain. Totalitarianism affected all aspects of human life, including the arts and music, which the regime kept a close watch on through 'arbiters' wielding the power to decide whether or not projects contained 'appropriate' material. By holding a joint concert with choirs from the Ústí Region and the German State of Saxony-Anhalt, and another concert with the Czech Spiritual Quintet, the organisers pay tribute to all those artists who, despite being banned from performing in public, continued striving to make the world a better place. The concert programme will feature spirituals, folk songs and other protest songs composed under totalitarianism. The evening will also feature a panel discussion on the subject of the 'Influence of the totalitarian regime on music in Communist Czechoslovakia and the German Democratic Republic'.

En 2009, nous commémorerons le vingtième anniversaire de la chute du mur et du rideau de fer. Le régime totalitaire a influencé tous les aspects de la vie humaine, y compris naturellement la culture ainsi que la création musicale que le régime surveillait attentivement par l'intermédiaire de ses « arbitres » qui décidaient si celle-ci était convenable ou non. Avec le spectacle donné en commun par des chorales de la région d'Ústí et du Land de Saxe-Anhalt et le concert proposé par l'ensemble musical tchèque Spirituál kvintet, les organisateurs veulent rendre hommage à tous les artistes qui, malgré les interdictions temporaires de se produire en public, ont persévéré dans leur effort de rendre le monde meilleur. Au programme: negro spirituals, chansons populaires et autres chants de contestation composés sous le régime totalitaire. La soirée sera également agrémentée d'une discussion organisée entre le public et les spécialistes sur le thème « L'influence du régime totalitaire sur la musique dans la Tchécoslovaquie communiste et en République démocratique allemande ».

České dějiny a pověsti v komiksu

The History and Reputation of the Czechs in Comic Strip Art
L'histoire tchèque et ses légendes dans les bandes dessinées

4 – 31 | 3 | 2009

Zahájení | Opening | Vernissage
3 | 3 – 19:30

Muzeum komiksu Brusel
Belgian Centre for Comic Strip Art
le Centre Belge de la bande dessinée à Bruxelles,
rue des Sables 20, 1000 Bruxelles

www.kr-plzensky.cz



Na výstavě „České dějiny a pověsti v komiksu“ si budou moci návštěvníci prohlédnout práce studentů Západočeské univerzity v Plzni na téma české dějiny. Speciálně pro tuto výstavu byla vybrána jejich grafická tvorba v podobě komiksů, a to proto, že belgické publikum má ke komiksům tradičně vřelý vztah. Ústav umění a designu Západočeské univerzity v Plzni patří k relativně novým, ovšem velmi dynamickým institucím. Od svého založení v roce 2004 si i díky široké škále uměleckých oborů, které nabízí, vytvořil dobrý renomé v uměleckém světě nejen v Česku, ale díky intenzivní spolupráci také v zahraničí.

At the exhibition 'History and Reputation of the Czechs in Comic Strip Art', visitors will be able to view work on the topic of Czech history by students from the University of West Bohemia, Plzeň. Graphic design in the form of comics was specially chosen for this exhibition because the Belgians are traditionally very fond of comics. The Institute of Art and Design at the University of West Bohemia, Plzeň, is a relatively new and very vibrant organisation. Since its formation in 2004, its wide range of fields of art study has earned it a solid reputation in the art world not only in the Czech Republic but also abroad, due to its policy of intensive cooperation.

Dans le cadre de l'exposition « L'histoire tchèque et ses légendes dans la bande dessinée », les visiteurs pourront découvrir le travail effectué par les étudiants de l'Université de Bohême de l'Ouest de Plzeň sur le thème de l'histoire tchèque. Leur production graphique sous forme de bandes dessinées a été spécialement choisie pour cette exposition en raison du fort attachement traditionnel du public belge à la bande dessinée. L'institut d'art et de design de l'Université de Bohême de l'Ouest de Plzeň fait partie des institutions relativement récentes mais néanmoins déjà très dynamiques. Depuis sa création en 2004, elle a, notamment grâce à la grande variété des disciplines artistiques qui y sont enseignées, acquis une excellente réputation dans le monde artistique non seulement en République tchèque mais aussi à l'étranger grâce à sa politique d'intense collaboration.



Výstava přibližuje výběr fotografií z rozsáhlého projektu „Via Lucis 1989–2009. Česká společnost ve fotografii“, který je široce pojatou prezentací nejen současné české fotografie. Jde totiž také o reflexi české společnosti za uplynulých dvacet let. Expozice představuje na tři desítky souborů předních českých i zahraničních umělců, kteří se ve své tvorbě vyjadřovali k sociální a politické proměně České republiky. Výstava vypovídá o identitě české společnosti i o demokratickém vývoji země po listopadu 1989.

This exhibition offers a selection of photographs from the extensive project 'Via Lucis 1989–2009: Czech Society in Photographs' which is a broadly conceived presentation extending beyond the confines of contemporary Czech photography. It is a reflection of Czech society over the past 20 years. The exhibition presents three dozen sets of work by leading Czech and foreign artists who, through their photography, have presented views on the social and political transformation of the Czech Republic. The exhibition sheds light on the identity of Czech society and democracy in the wake of the events of November 1989.

Cette exposition propose une sélection de photographies empruntées au vaste projet intitulé « Via Lucis 1989–2009, la société tchèque en photo » et étroitement lié à la présentation de la photographie tchèque contemporaine mais aussi plus ancienne. Il s'agit en effet ici également d'offrir un reflet de la société tchèque des vingt dernières années. L'exposition présente une trentaine d'œuvres d'artistes tchèques et étrangers de premier rang s'étant exprimé dans leur art sur la transformation sociale et politique de la République tchèque. Elle traite en outre de l'identité de la société tchèque et du développement démocratique du pays après novembre 1989.

Organizátor: Národní muzeum fotografie, Úřad vlády ČR, Stálé zastoupení České republiky při EU / Organisator: National Museum of Photography, Office of the Government of the Czech Republic, Permanent Representation of the Czech Republic to the EU / Organisateur: le Musée national de la photographie, Bureau du Gouvernement de la République tchèque, Représentation permanente de la République tchèque auprès de l'UE
Akce pro veřejnost, více informací / Public event, further details / Manifestation publique, informations supplémentaires: Zbyněk Prokop, zbynek.prokop@pilsenregion.eu
Akce pro veřejnost, více informací / Public event, further details / Manifestation publique, informations supplémentaires: Jan Vytopil, jan_vytopil@mzv.cz

Jeden svět – festival dokumentárních filmů o lidských právech

One World – International Human Rights Documentary Festival

Un monde – Festival du film documentaire sur les Droits de l'Homme

11 | 3 – 1 | 5 | 2009

Prague: 11 – 19 | 3
Washington: 25 – 28 | 3
Bruxelles: 27 | 4 – 1 | 5

www.oneworld.cz



Festival v Praze: Festival Jeden svět je v současnosti největší filmovou přehlídkou o lidských právech v Evropě a jednou z nejvýznamnějších kulturních akcí v Praze a v celé České republice. Každý rok představuje festival přibližně 120 filmů z celého světa a snaží se podporovat kvalitní dokumentární filmy se sociální, politicky angažovanou a lidskoprávní tematikou. Součástí festivalu je i bohatý doprovodný program, včetně speciálních projekcí pro základní a střední školy.

Festival v Bruselu a ve Washingtonu: Po úspěšných filmových projekcích v roce 2008 se ozvěny festivalu opět vrací do Bruselu. Festival Jeden svět představí zhruba dvacet filmů reprezentujících to nejlepší z posledního ročníku. Zvláštní důraz bude věnován dvacetiletému výročí pádu železné opony a následné demokratizaci zemí střední a východní Evropy. Projekce budou doprovázeny debatami a výstavami. Ozvěny festivalu Jeden svět se objeví také ve Washingtonu.

Zde se bude festival věnovat tématům odrážejícím priority předsednictví České republiky v Radě Evropské unie a lidskoprávním programům společnosti Člověk v tísni.

Festival in Prague: The One World Festival is currently the biggest film festival dealing with the issue of human rights in Europe and one of the most important cultural events in Prague and in the Czech Republic. Every year the festival presents about 120 films from all over the world and seeks to promote high quality socially and politically committed films and films focusing on human rights issues. The festival also offers a wealth of accompanying events, including special screenings of films for primary and secondary schools.

Festival in Brussels and in Washington: After successful screenings of films in 2008, Echoes of the One World Festival have reached Brussels. The One World Festival will feature about twenty films representing a selection of the best of the last year's documentaries. Special emphasis will be placed on the twentieth anniversary of the fall of the Iron Curtain and the subsequent democratisation of the countries of Central

and Eastern Europe. The screenings will be accompanied by debates and exhibitions. Echoes of the One World Festival will also reach Washington. Here the festival will deal with issues reflecting the priorities of the Czech EU Presidency and the human rights programmes of the People in Need organisation.

Festival à Prague :

Le festival Jeden svět (Un monde) est actuellement la plus importante scène européenne consacrée aux films portant sur les Droits de l'Homme et compte parmi les manifestations culturelles majeures se déroulant à Prague et en République tchèque. Chaque année, le festival présente environ 120 films du monde entier et s'efforce de promouvoir la création de films documentaires de qualité ayant pour thème des sujets sociaux, politiques et liés aux Droits de l'Homme. Le festival offre par ailleurs un riche programme parallèle, notamment des projections spécialement adressées aux élèves des écoles primaires et secondaires.

Festival à Bruxelles et à Washington :

Suite au succès des projections en 2008, les répliques du festival retournent à Bruxelles. Le festival Jeden svět présentera une vingtaine de films offrant le meilleur de la dernière édition pragoise. L'accent sera particulièrement mis sur le vingtième

anniversaire de la chute du Mur et du Rideau de fer ainsi que sur la démocratisation des pays d'Europe centrale et orientale qui s'est ensuivie. Les projections seront accompagnées de débats et d'expositions. Les répliques du festival se manifesteront également à Washington, où le festival portera sur les thèmes reflétant les priorités de la présidence tchèque du Conseil de l'Union européenne et sur les programmes consacrés aux Droits de l'Homme de la société Člověk v tísni (« People in Need »).

František Drtikol

11 | 3 – 3 | 4 | 2009

Zahájení | Opening | Vernissage
10 | 3 – 19:00

České centrum Brusel
Czech Centre Brussels
Centre tchèque Bruxelles
60, rue du Trône, 1050 Bruxelles

www.czechcentres.cz/brussels
www.stredocech-eu.cz



Výstava fotografií Františka Drtikola je pokračováním čtyřdílného cyklu akcí, v němž se představují významné osobnosti evropského formátu spjaté se Středočeským krajem. Výstava se věnuje dílu jednoho z nejvýznamnějších českých fotografů Františka Drtikola (1883–1961), které si získalo světové uznání již ve dvacátých letech dvacátého století. Návštěvníci budou moci shlédnout fotografie vzniklé v duchu art deco, ovlivněné i podněty avantgardy, a především fotografie z období secesního piktorialismu. Závěr expozice tvoří práce spjaté s autorovou orientací na duchovní nauky Východu. Nebudou chybět ani slavné psychologické portréty, jedinečné akty, četné krajinné kompozice i další fotografické žánry. Výstavu doplňuje promítání filmu o autorově životě a díle „Fotograf František Drtikol“ v režii Karla Holny.

This exhibition of photographs by František Drtikol continues the four-part series of events presenting European celebrities associated with Central Bohemia. The exhibition is dedicated to the work of one of the most important Czech photographers, František Drtikol (1883–1961), who rose to worldwide prominence in the 1920s. Visitors will be able to view photographs in the Art Deco spirit influenced by avant-garde stimuli and, in particular, Drtikol's work from the time of the pictorial movement. The exhibition is rounded off with work linked to the artist's focus on the spiritual teachings of the East. His well-known psychological portraits, unique nudes, numerous landscape compositions and other photographic genres will also be featured. The exhibition is complemented by a screening of František Drtikol – Photographer, a film about the artist's life and work directed by Karel Holna.

L'exposition de photographies de František Drtikol s'inscrit dans la continuité du cycle des quatre expositions consacrées aux personnalités marquantes à l'échelle européenne liées à la région de Bohême centrale. Cette exposition est consacrée à l'œuvre de l'un des plus grands photographes tchèques, František Drtikol (1883–1961), reconnu au niveau international dès les années 1920. Les visiteurs pourront découvrir des photographies prises dans le style Art déco, inspirées également par les thèmes du mouvement avant-gardiste, et principalement des clichés datant de la période du « pictorialisme Art nouveau ». La dernière partie de l'exposition est composée de travaux liés à l'intérêt porté par l'auteur aux enseignements spirituels en provenance de l'Orient. Les visiteurs pourront également admirer les célèbres portraits psychologiques, des nus uniques, des compositions de paysages et d'autres genres. L'exposition sera complétée par la projection d'un film sur la vie de l'artiste et son œuvre, « Le photographe František Drtikol », mis en scène par Karel Holna.

Organizátor: Středočeský kraj, České centrum Brusel / Organiser: Central Bohemia Region, Czech Centre Brussels / Organisateur: la région de Bohême centrale, Centre tchèque Bruxelles
Akce pro veřejnost, více informací / Public event, further details / Manifestation publique, informations supplémentaires : Dana Krutinová, centralbohemia-eu@kr-s.cz

200 let lázeňství v Mariánských Lázních 200 Years of Wellbeing in Mariánské Lázně (Marienbad) 200 ans de thermalisme à Mariánské Lázně



19 – 22 | 3 | 2009

Zahájení | Opening | Vernissage
18 | 3 – 19:00

České centrum Brusel
Czech Centre Brussels
Centre tchèque Bruxelles
60, rue du Trône, 1050 Bruxelles

www.kr-karlovarsky.cz
www.marianskelazne.cz

Výstava fotografií přibližuje jedno z nejkrásnějších měst Karlovarského kraje: Mariánské Lázně, druhé největší lázeňské letovisko v České republice. Toto město, proslulé velkým bohatstvím minerálních pramenů, oslavilo v roce 2008 dvě stě let od svého založení. Těchto dvě stě let sice představuje z hlediska evropských dějin velmi krátký úsek, pro Mariánské Lázně však bylo dané období plné dynamických změn. Součástí vernisáže bude hudební program a nabídka místních gurmánských specialit. Cílem akce je představit bruselskému publiku město, v němž se uskuteční ve dnech 23. a 24. dubna 2009 setkání ministrů regionálního rozvoje zemí Evropské unie.

This photo exhibition offers an insight into one of the most beautiful towns in the Karlovy Vary Region: Mariánské Lázně, the second largest health resort in the Czech Republic. In 2008 the town, which is well-known for its wealth of mineral springs, celebrated its 200th anniversary. While those 200 years are only a fleeting moment from the perspective of European history, for Mariánské Lázně they have been a period full of vibrant change. The exhibition preview will include music and a selection of local dishes. The event is designed to introduce the Brussels public to the town where the EU's regional development ministers will meet on 23 and 24 April 2009.

Cette exposition photographique présente l'une des plus belles villes de la région de Karlovy Vary: Mariánské Lázně (Marienbad), la deuxième plus grande station thermale de République tchèque. Cette ville, rendue célèbre par l'importante richesse de ses sources minérales, a fêté en 2008 le bicentenaire de sa fondation. Même s'il est vrai qu'il ne s'agit que d'une courte période dans l'histoire européenne, dans le cas de Mariánské Lázně elle a toutefois été marquée par de nombreux changements dynamiques. Un programme musical et une dégustation des spécialités culinaires locales seront offerts dans le cadre du vernissage. L'objectif de cette manifestation est de présenter au public bruxellois la ville dans laquelle se tiendra du 22 au 24 avril 2009 Réunion informelle des ministres chargés du Développement régional.

Organizátor: Karlovarský kraj, město Mariánské Lázně / Organiser: Karlovy Vary Region, Town of Mariánské Lázně / Organisateur: la région de Karlovy Vary, la Ville de Mariánské Lázně
Akce pro veřejnost, více informací / Public event, further details / Manifestation publique, informations supplémentaires : Lydie Stráská, lydie.straska@kr-karlovarsky.cz

Jiří Trnka a jeho následovníci

Jiří Trnka and his successors

Jiří Trnka et ses successeurs

24 | 3 – 2 | 4 | 2009

Zahájení | Opening | Vernissage
23 | 3 – 19:00

České centrum Brusel
Czech Centre Brussels
Centre tchèque Bruxelles
60, rue du Trône, 1050 Bruxelles

www.plzensky-kraj.cz
www.czechcentres.cz/brussels



Výstava fotografií a originálních kreseb a loutek Jiřího Trnky, mezinárodně proslulého výtvarníka a režiséra animovaných filmů, ilustrátora, malíře a sochaře. Trnka je spolu s Hermínou Týrlovou a Karlem Zemanem považován za zakladatele českého animovaného filmu. Trnkův přínos spočívá v tom, že osvobodil český, ale i světový kreslený a loutkový film od amerického vlivu a prosadil v něm velkou výtvarnou náročnost a poetické ladění. Na Trnkovu práci pak osobitě navazovali jeho dlouholetý spolupracovník Stanislav Látal, dále Adolf Born, Zdeněk Smetana a řada dalších. Ve dnech 24., 26. a 31. března 2009 budou promítnuty filmy z Trnkovy tvorby.

An exhibition of photographs, original drawings, and puppets created by Jiří Trnka, the internationally renowned artist, illustrator, painter, sculptor and director of animated films. Trnka, together with Hermína Týrlová and Karel Zeman, is regarded as the founder of Czech animated film. Trnka's legacy is that he liberated Czech – and worldwide animated and puppet-film from US influence and promoted high artistic intricacy and poetic language. Trnka's work was subsequently developed by his long-standing associate Stanislav Látal, as well as by Adolf Born, Zdeněk Smetana and many others. Trnka's films will be screened on 24, 26 and 31 March 2009.

Exposition de photographies, de marionnettes et de dessins originaux réalisés par Jiří Trnka, créateur et réalisateur de films d'animation, illustrateur, peintre et sculpteur de renommée internationale. Avec Hermína Týrlová et Karel Zeman, Trnka est considéré comme l'un des fondateurs du film animé tchèque. La contribution de Trnka est d'avoir libéré le dessin animé et le film de marionnettes, non seulement tchèque mais aussi mondial, de l'influence américaine, et d'avoir imposé à ces types de production une grande exigence artistique et un caractère poétique. Par la suite se sont inspirés de son œuvre, tout en y ajoutant leur touche personnelle, son collaborateur de longue date Stanislav Látal, ainsi qu'Adolf Born, Zdeněk Smetana et de nombreux autres artistes. Les 24, 26 et 31 mars seront projetés certains des films créés par Trnka.

Organizátor: Plzeňský kraj, České centrum Brusel a Krátký film Praha a.s. / Organiser: Plzeň Region, Czech Centre Brussels, Krátký film Praha a.s. / Organisateur: la région de Plzeň, Centre tchèque Bruxelles, Krátký film Praha a.s. (la Société pragoise des courts métrages)
Akce pro veřejnost, více informací / Public event, further details / Manifestation publique, informations supplémentaires :
Zbyněk Prokop, zbynek.prokop@pilsenregion.eu

Z jižních ČECH AŽ NA KONEC SVĚTA

FROM South BOHEMIA TO THE EDGE OF THE WORLD

DE LA BOHÊME du Sud JUSQU'AU BOUT DU MONDE

27 | 3 – 27 | 6 | 2009

Zámek Blatná – Brusel
Blatna Castle – Brussels
Château de Blatná – Bruxelles

www.mission2009.eu
www.southbohemia.eu



Rozsáhlý projekt „Z jižních ČECH AŽ NA KONEC SVĚTA“ odkazuje na misi českého krále Jiřího z Poděbrad vedenou v 15. století Lvem z Rožmitálu a Blatné z Čech až na španělský mys Finisterre. Touto cestou hledalo poselstvo podporu pro „Smlouvu o nastolení míru v celém křesťanstvu“, která byla vůbec prvním pokusem vytvořit unii evropských států. Jihočeský kraj společně se svými partnery ožíví jmenovanou událost a na cestu mezi Blatnou a Brusel vypraví nové poselstvo. Členové Evropské asociace turistických klubů projdou během čtyř měsíců trasu původního poselstva. Během zastávek v České republice, Německu, Nizozemí a Belgii budou probíhat vystoupení pouličního divadla. Putování bude připomínat, že iniciativa naplněná teprve ve dvacátém století prostřednictvím Evropských společenství má v historii Evropy hluboké kořeny a že tyto kořeny leží i v zemi, která právě stojí v čele Rady Evropské unie.

The vast project 'FROM South BOHEMIA TO THE EDGE OF THE WORLD' refers to the mission of the Czech King George of Poděbrady led by Lev of Rožmitál and Blatná from Bohemia to the Spanish Cape Finisterre in the 15th century. The delegation was seeking support for a 'Treaty for the Establishment of Peace throughout Christendom', which was the first ever attempt to create a union of European states. The Region of South Bohemia, along with its partners, will revive this event and dispatch a new mission to cover the path from Blatná in South Bohemia to Brussels. Members of the European Ramblers' Association will follow the route of the original delegation in a walk that will take four months. During stops on the way in the Czech Republic, Germany, the Netherlands and Belgium, street theatre performances will take place. This walk will be a reminder that an initiative only brought to fruition in the 20th century via the European Communities actually has deep roots in European history and that these roots can be found in the country currently holding the Presidency of the Council of the European Union.

Le vaste projet « DE LA BOHÊME du Sud JUSQU'AU BOUT DU MONDE » rappelle la mission du roi tchèque Georges de Poděbrady menée au 15^e siècle par Lev de Rožmitál et Blatná et partie de Bohême pour rejoindre le Cap Finisterre en Espagne. Par ce périple, la délégation cherchait des appuis pour son projet de « Traité d'instauration de la paix pour l'ensemble de la chrétienté », la toute première tentative de création d'une union des États européens. Région de Bohême du Sud et ses partenaires feront revivre cet événement et enverront une nouvelle mission pour relier Blatná à Bruxelles. Les membres de la Fédération européenne de la randonnée pédestre marcheront pendant quatre mois sur les traces de la délégation originelle. Lors de leurs étapes en République tchèque, en Allemagne, aux Pays-Bas et en Belgique, seront organisées des représentations de théâtre de rue. Ce voyage rappellera que cette initiative qui n'a abouti qu'au 20^e siècle avec la création de la Communauté européenne est profondément enracinée dans l'histoire de l'Europe et notamment en République tchèque.

Organizátor: Jihočeský kraj / Organiser: The Region of South Bohemia / Organisateur: Région de Bohême du Sud
Akce pro veřejnost, více informací / Public event, further details / Manifestation publique, informations supplémentaires : Petr Šebek, petr.sebek@southbohemia.eu

Křehký by Designblok Prague

27 | 3 – 26 | 4 | 2009

Galerie Design Flanders
Design Flanders Gallery
galerie Design Flanders
Kanselarijstraat 19, 1000 Bruxelles

www.krehky.cz



Výstava Křehký by Designblok Prague představuje současný český design, především v oblasti skla a porcelánu. Zahrnuje díla předních českých designérů, jako jsou Bořek Šípek, studio Olgoj Chorchoj, Jiří Pelcl, Daniel Pirš, Maxim Velčovský a mnoho dalších. Projekt byl poprvé představen v rámci oficiálních dnů designu v Praze, konaných pod názvem „Designblok '07“. Jedná se o nejvýznamnější mezinárodní přehlídku designu v České republice.

Při další zastávce na milánském veletrhu designu shlédlo výstavu více než 60 000 lidí. Na veletrhu ICFF (International Contemporary Furniture Fair) v New Yorku získal projekt prestižní ocenění 2008 „ICFF Editors Award“ v kategorii nejlepší kolekce doplňků. Výstava má naplánovaný reprízy po celém světě.

‘Křehký by Designblok Prague’ is an exhibition of contemporary Czech design, focussing on glass and porcelain. It encompasses the work of prominent Czech designers, such as Bořek Šípek, the studio of Olgoj Chorchoj, Jiří Pelcl, Daniel Pirš, and Maxim Velčovský. The project was first presented as ‘Designblok '07’ during the Official Design Days in Prague, which is the most noteworthy international design festival in the Czech Republic. At its next stop at the Milan Design Fair, the exhibition was seen by more than 60,000 people. At the ICFF (International Contemporary Furniture Fair) in New York, the project won the prestigious 2008 ICFF Editors Award in the category of best collection of accessories. There are plans to hold the exhibition across the world.

L'exposition Křehký (« Fragile ») by Designblok Prague présente le design tchèque contemporain, principalement des objets en verre et en porcelaine. Elle comprend des œuvres de grands designers tchèques tels que Bořek Šípek, le studio Olgoj Chorchoj, Jiří Pelcl, Daniel Pirš, Maxim Velčovský et beaucoup d'autres. Ce projet a pour la première fois été présenté dans le cadre des journées officielles du design à Prague intitulées « Designblok '07 ». Il s'agit de la plus importante manifestation internationale de design de République tchèque. Lors de sa deuxième étape, à la foire-exposition de Milan, l'exposition a accueilli plus de 60 000 visiteurs. À l'occasion de la foire internationale du mobilier contemporain (International Contemporary Furniture Fair) à New York, ce projet a remporté le prestigieux prix 2008 « ICFF Editors Award » dans la catégorie « meilleure collection d'accessoires ». Cette exposition doit être présentée dans le monde entier.

Hudba bez hranic: Koncert orchestru EUROPERA Music without Frontiers: Concert by the EUROPERA Orchestra La musique sans barrière : Concert de l'orchestre EUROPERA

31 | 3 | 2009

Královská konzervatoř v Bruselu
Royal Conservatory of Brussels
Conservatoire royal de Bruxelles
Regentschapsstraat 30, 1000 Bruxelles

www.liberec-region.cz
www.europera.org



Orchestr EUROPERA tvoří nejlepší žáci uměleckých škol ze všech tří částí Euroregionu Nisa – tedy z České republiky, Polska a Německa. Jedná se o výjimečný příklad přeshraniční spolupráce Libereckého kraje, Saska a Dolnoslezského vojvodství. Orchester funguje již od roku 1992 a dává mladým hudebníkům možnost zahrát si pod taktovkou profesionálního dirigenta a rovněž získat praktické zkušenosti se soužitím různých národností a kultur. Na programu budou díla Johannese Brahmsa, Arama Chačaturjana, Leonarda Bernsteina, Benjamin Brittena a dalších známých skladatelů.

The EUROPERA orchestra is composed of the pupils of art and music schools from all three parts of the Nisa Euroregion (i.e. from the Czech Republic, Poland and Germany). It is an outstanding example of cross-border cooperation between the Liberec Region, Saxony and Lower Silesian Voivodeship. Founded in 1992, the orchestra gives young musicians the chance to perform under the guidance of a professional conductor and gain practical experience with the co-existence of different nationalities and cultures. The programme will include the works of Johannes Brahms, Aram Khachaturyan, Leonard Bernstein, Benjamin Britten and other famous composers.

L'orchestre EUROPERA est constitué des meilleurs élèves des écoles de musique situées dans les trois parties de l'eurorégion Nisa – à savoir en République tchèque, en Pologne et en Allemagne. Il s'agit d'un exemple exceptionnel de coopération transfrontalière entre la région de Liberec, la Saxe et la Voïvodie de Basse-Silésie. Cet orchestre existe depuis 1992 et permet à de jeunes musiciens de jouer sous la direction d'un chef d'orchestre professionnel et en même temps d'acquérir des expériences concrètes en termes de cohabitation de nationalités et de cultures différentes. Le programme comportera des œuvres de Johannes Brahms, Aram Khatchaturian, Leonard Bernstein, Benjamin Britten ainsi que d'autres célèbres compositeurs.

Academia film Olomouc v Bruselu

Academia Film Olomouc in Brussels

Academia film Olomouc à Bruxelles

Orbis Pictus

1 | 4 | 2009

Začátek | Start | Début
18:30

Výbor regionů
Committee of the Regions
Comité des régions
rue Belliard 101, 1040 Bruxelles

www.olomoucregioninbrussels.eu
www.afo.cz



V Olomouckém kraji se již tradičně prolíná kultura s vědou. Academia film Olomouc (AFO) je jedním z nejstarších a nejlivnějších festivalů populárně-naučných filmů v Evropě i v celosvětovém kontextu. Založen byl již v roce 1966 ze společné iniciativy Univerzity Palackého v Olomouci, Krátkého filmu Praha a Československé akademie věd. Po úspěšném pilotním projektu z roku 2007, jehož úkolem bylo představit Academia film Olomouc evropské komunitě, se AFO vrací na dobu českého předsednictví do Bruselu, kde uvede nový výběr nejlepších dokumentárních evropských filmů z oblasti vědy a kultury. Cílem akce je propagace a zviditelnění české kulturní identity a vědecké inteligence v Evropě.

Culture and science traditionally meet in the Olomouc Region. Academia Film Olomouc (AFO) is one of the oldest and most prestigious festivals of documentary films in Europe and, indeed, in the entire world. It was founded in 1966 as a joint initiative of Palacký University Olomouc, Krátký film Praha, and the Czechoslovak Academy of Sciences. Following a successful pilot project in 2007, devoted to the introduction of Academia Film Olomouc to the European community, AFO is returning to Brussels during the Czech Presidency to present a fresh selection of the best European documentaries on science and culture. The aim of the event is to promote the Czech cultural identity and scientific knowledge in Europe.

Science et culture se rencontrent depuis longtemps dans la Région d'Olomouc. Fondé en 1966 sur une initiative commune de l'Université Palacký Olomouc, de l'association Krátký film Praha (Association pragoise du court métrage) et de l'Académie des sciences de Tchécoslovaquie, l'Academia film Olomouc (AFO) compte parmi les festivals du film les plus anciens et les plus prestigieux en Europe et dans le monde entier. Après le succès du projet pilote de 2007, dont le but était de présenter l'Academia film Olomouc au public européen, l'AFO revient à Bruxelles à l'occasion de la présidence tchèque afin d'y présenter une nouvelle sélection des meilleurs documentaires européens dans les domaines de la science et de la culture. L'objectif de cette manifestation est de promouvoir et mettre en valeur l'identité culturelle tchèque et le patrimoine scientifique européen.



Orbis Pictus je interaktivní projekt, který se snaží rozvíjet obrazotvornost a fantazii prostřednictvím interaktivních nástrojových objektů. Autorem celé koncepce, která navazuje na odkaz Jana Amose Komenského, je výtvarník Petr Nikl. Všechny nástroje rozehrávají přímo na místě sami návštěvníci, kteří se tak stávají spoluautory projektu a formou hry poznávají skrze vlastní smysly svět i sebe samé. Expozice Orbis Pictus tak výtečně naplňuje myšlenku „Evropského roku tvořivosti a inovací.“

Orbis Pictus is an interactive project that strives to develop imagination and fantasy through interactive instrumental objects. The concept, which builds on the legacy of Comenius, originated with the artist Petr Nikl. All the instruments are played directly by the exhibition's visitors who thus become the project's co-authors and, through playing, become more aware of the world and of themselves. In this respect, Orbis Pictus fits in well with the concept of the European Year of Creativity and Innovation.

Orbis pictus est un projet interactif s'efforçant de développer l'imagination et la fantaisie au moyen d'objets interactifs utilisés comme instruments. L'auteur de ce concept qui s'inspire de l'héritage de Jan Amos Komenský est l'artiste Petr Nikl. Les visiteurs peuvent eux-mêmes faire résonner tous ces instruments directement sur place et deviennent ainsi co-auteurs du projet. Par le jeu et l'utilisation de leurs propres sens, ils apprennent à connaître le monde et se découvrent eux-mêmes. L'exposition Orbis pictus illustre ainsi admirablement l'idée de « L'Année européenne de la créativité et de l'innovation ».

Organizátor: Olomoucký kraj (ve spolupráci s UPOL a AFO) / Organiser: Olomouc Region, Palacký University, Olomouc, Academia film Olomouc / Organisateur: la région d'Olomouc, l'Université Palacký d'Olomouc, l'Academia film Olomouc
Akce pro veřejnost, více informací / Public event, further details / Manifestation publique, informations supplémentaires :
Petra Janašková, pjanaskova@olomoucregioninbrussels.eu

Organizátor: České centrum Brusel / Organiser: Czech Centre Brussels / Organisateur: Centre tchèque Bruxelles
Akce pro veřejnost, více informací / Public event, further details / Manifestation publique, informations supplémentaires : Tereza Jiravová, tjiravova@pampaedia.cz

Josef Lada, malíř-spisovatel

Josef Lada, painter and writer

Josef Lada, peintre-écrivain

16 | 4 – 13 | 5 | 2009

Zahájení | Opening | Vernissage
15 | 4 – 19:00

Pražský dům
Prague House
Maison de Prague
avenue Palmerston 16, 1000 Bruxelles

www.stredocech-eu.cz



Na této výstavě si mohou návštěvníci prohlédnout kresby a ilustrace významného českého malíře, karikaturisty a ilustrátora Josefa Lada. Jen málokteré umělecké dílo v Česku provází člověka od dětství až po dospělost tak jako právě dílo Josefa Lada. Lada dokázal zachytit zvyky ve středních Čechách a všední život na české vesnici v první polovině dvacátého století téměř dokonale. Byl vynikajícím ilustrátorem, svými ilustracemi doprovodil například román Jaroslava Haška „Osudy dobrého vojáka Švejka“, který patří mezi světově nejznámější česká literární díla. Ladovu tvorbu obdivoval i Pablo Picasso, který o něm prohlásil, že zachází s formou stejně svobodně jako on sám.

At this exhibition, visitors can examine the drawings and illustrations of the prominent Czech painter, cartoonist and illustrator Josef Lada. Few works of art in the Czech Republic follow people on their passage from childhood to adulthood as much as those of Josef Lada. Lada succeeded in capturing – almost to perfection – the customs of Central Bohemia and everyday life in Czech villages in the first half of the 20th century. He was an excellent illustrator, as demonstrated by his illustrations for Jaroslav Hašek's novel *The Fateful Adventures of the Good Soldier Švejk* which is one of the best-known pieces of Czech literature world-wide. Lada's work was even admired by Pablo Picasso who declared that the Czech artist treated form just as freely as he did.

Dans le cadre de cette exposition, les visiteurs ont l'occasion de découvrir les dessins et illustrations du célèbre peintre, caricaturiste et illustrateur tchèque Josef Lada. Rares sont les œuvres artistiques qui, comme celle de Lada, accompagnent les Tchèques depuis leur enfance jusqu'à l'âge adulte. Lada est parvenu à dépeindre de façon presque parfaite les coutumes de Bohême centrale et la vie de tous les jours dans les villages tchèques telles qu'existant au cours de la première moitié du 20^e siècle. Illustrateur d'exception, il a notamment illustré l'une des œuvres de la littérature tchèque les plus connues au monde, le roman de Jaroslav Hašek « *Le brave soldat Chvéik* ». Pablo Picasso faisait partie des admirateurs de Lada et a dit de lui qu'il traitait la forme avec la même liberté que lui.



„Cirkus totality“ je uměleckým projektem, který nás netradičním způsobem zavede zpět do období komunistického režimu. Trenažér Totality umožní návštěvníkům poznat a prožít na vlastní kůži specifika života v totalitě. Jako další bude pro návštěvníky připraveno kalendárium nejzásadnějších historických událostí, které se odehrály v zemích bývalého východního bloku. Poslední v řadě bude sál pro uvádění divadelního představení, pro filmové projekce, přednášky, výstavy a koncerty českých i zahraničních hudebních skupin.

The Totalitarian Circus is an art project that – in an original way – will take the audience back to the period when the Communists were in power. 'The totality simulator' gives visitors a chance to have a first-hand experience of life under the totalitarian regime. Visitors will be presented also with a calendar of key historical events that occurred in countries of the former Eastern bloc. The event will close with theatrical performances, screenings of films, lectures, exhibitions and concerts featuring Czech and foreign musical groups.

Le « Cirque totalitaire » est un projet artistique qui nous ramène de façon originale à la période du régime communiste. « Le simulateur du régime totalitaire » permet aux visiteurs de découvrir et de vivre de l'intérieur les spécificités de la vie sous le régime totalitaire. Un autre pavillon proposera aux visiteurs un calendrier des événements historiques majeurs qui se sont déroulés dans les pays de l'ancien bloc de l'Est. Enfin, une salle sera destinée aux représentations théâtrales, projections de films, conférences, expositions et concerts de groupes de musique tchèques et autres.

Život bez bariér
Life without Barriers
Une vie sans barrières

1 | 5 | 2009

Začátek | Start | Début
18:00

Prague, scéna na řece Vltavě
Prague, stage on the Vltava River
Prague, scène sur la rivière Vltava

www.oponaops.eu



Slavnost pořádaná u příležitosti pátého výročí vstupu České republiky do Evropské unie bude současně připomenutím revolučního dění na starém kontinentu. V rámci programu budou mít diváci možnost shlédnout českou premiéru rockové opery Ca Ira Rogera Waterse, zakládajícího člena legendární britské skupiny Pink Floyd. Scénář vychází z událostí Velké francouzské revoluce, do kterého jsou zakomponovány i obrazy z pozdějších revolucí. Diváci si tak budou moci během představení připomenout události z roku 1989, které formovaly dnešní tvář Evropy.

A celebration to commemorate the fifth anniversary of the Czech Republic's accession to the European Union will also recall revolutionary events on the Old Continent. As part of the programme, spectators will get the opportunity to see the Czech premiere of the 'Ça Ira' rock opera by Roger Waters, a founding member of the legendary UK group Pink Floyd. The script is based on events of the French Revolution with incorporated scenes from later revolutions. Hence, during the performance spectators will be given the opportunity to recall the events of 1989 that shaped the current face of Europe.

La cérémonie organisée à l'occasion du cinquième anniversaire de l'adhésion de la République tchèque à l'Union européenne évoquera en même temps les événements révolutionnaires survenus sur le Vieux continent. Dans le cadre du programme, les spectateurs auront la possibilité d'assister à la première tchèque de l'opéra rock Ça Ira de Roger Waters, membre fondateur du légendaire groupe britannique Pink Floyd. Le scénario s'inspire d'événements s'étant déroulés pendant la Révolution française, et comprend également des images de révolutions plus récentes. Ainsi les spectateurs pourront-ils, lors de ce spectacle, se remémorer les événements de l'année 1989 qui ont donné à l'Europe son visage actuel.

Jiří z Poděbrad
George of Poděbrady
Georges de Poděbrady

5 | 5 – 7 | 6 | 2009

Zahájení | Opening | Vernissage
4 | 5 – 19:00

Zastoupení Středočeského kraje v Bruselu
Representation of the Central Bohemia Region in Brussels
Représentation de la région de Bohême centrale à Bruxelles
avenue d'Auderghem 84,
1040 Etterbeek, Bruxelles

www.stredocech-eu.cz



Ústředním tématem této výstavy je snaha českého krále Jiřího z Poděbrad vytvořit Všeobecnou mírovou organizaci křesťanských panovníků („Smlouva o nastolení míru v celém křesťanstvu“), tedy mírovou unii evropských států, v níž by se všichni snažili o upevnění trvalého míru na principu národní svrchovanosti států, zásady nevměšování se a řešení sporů před mezinárodním soudním tribunálem. Výstava si klade za cíl prezentovat českého krále Jiřího z Poděbrad (1420–1471) jako moderního státníka usilujícího o sjednocení Evropy. Součástí expozice bude i ukázka tradičních českých řemesel. Tato akce zakončuje sérii výstav o významných osobnostech Středočeského kraje.

This exhibition takes as its central theme the efforts by George of Poděbrady, King of Bohemia (1420–1471), to create a General Peace Organisation of Christian Monarchs (through the Treaty on the Establishment of Peace throughout Christendom). This would have been a union of European states in which everyone would be committed to the consolidation of lasting peace based on the principle of national sovereignty, a policy of non-intervention and the settlement of disputes before an international tribunal. The exhibition aims (with digitised documents and images) to present the Bohemian King George of Poděbrady as a modern statesman seeking the unification of Europe. The exhibition will include demonstrations of traditional Czech trades and crafts. This event will be the last of a series of exhibitions on key personalities associated with Central Bohemia.

Cette exposition est principalement consacrée à la tentative du roi tchèque Georges de Poděbrady visant à créer une Organisation pacifique universelle des monarques chrétiens (« Traité d'instauration de la paix pour l'ensemble de la chrétienté »). Il s'agissait d'un projet d'union pacifique des États européens, dans le cadre de laquelle tous se seraient efforcés de consolider la paix permanente en s'appuyant sur le principe de souveraineté nationale des États, le principe de non-ingérence et le règlement des conflits devant une juridiction internationale. Cette exposition a pour objectif de présenter le roi Georges de Poděbrady (1420–1471) comme homme d'État moderne aspirant à l'unification de l'Europe. Cette exposition comportera également des exemples de produits de l'artisanat tchèque. Cette manifestation clôturera la série d'expositions sur les grandes personnalités de la Bohême centrale.

6 | 5 – 5 | 6 | 2009

Zahájení | Opening | Vernissage
5 | 5 – 19:00České centrum Brusel
Czech Centre Brussels
Centre tchèque Bruxelles
60, rue du Trône, 1050 Bruxelleswww.czechcentres.cz/brussels
www.artbrut.cz

Výstava specifického amatérského uměleckého směru zvaného „art brut“. Název „art brut“ – surové umění - označuje specifickou sféru umění, jež zahrnuje výtvarný projev neškolených autorů, kteří nezdědí tvoří pod vlivem duševní choroby či v transu. Tito amatérští umělci se nesnaží přiblížit se jakémukoli uměleckému stylu, jedná se o spontánní osobní výpověď, která vykazuje pozoruhodnou syrovou, primární, nestylizovanou estetiku. Art brut skýtá kýžený protiklad k mnohdy překombinovanému a nesrozumitelnému současnému umění a jako takové je předmětem čím dál většího zájmu laické i odborné veřejnosti po celém světě. V rámci výstavy se představí také jedna z nejslavnějších zástupkyň art brut ve světovém kontextu – Češka Anna Zemánková.

An exhibition on the amateur artistic movement Art Brut. The name 'Art Brut' is used for a specific sphere of art that encompasses the creative expression of unschooled artists who often produce their work under the influence of mental illness or while in a trance. These amateur artists do not make conscious efforts to replicate any particular style. Their output comprises spontaneous personal testimonies revealing remarkably raw, primary, non-stylised aesthetics. Art Brut offers a welcome contrast to of the sometimes too complex contemporary art and therefore it attracts increasing interest of the general public and experts around the world. This exhibition will also feature one of the world's most celebrated pupils of Art Brut – the Czech artist Anna Zemánková.

Exposition consacrée au courant artistique amateur spécifique dénommé « art brut ». Cette appellation désigne une sphère artistique bien particulière, recouvrant les œuvres d'art plastique d'auteurs sans formation, créant fréquemment sous l'effet d'une maladie mentale ou en transe. Ces artistes amateurs ne cherchent pas à se rapprocher d'un style artistique particulier, il s'agit plutôt d'une expression personnelle spontanée de laquelle se dégage une esthétique brute, primaire, non stylisée, tout à fait remarquable. L'art brut offre un contraste bienvenu par rapport à l'art contemporain souvent trop élaboré et incompréhensible, et de ce fait est l'objet d'un intérêt grandissant de la part du public amateur et des spécialistes à travers le monde entier. Dans le cadre de cette exposition sera également présentée l'une des plus célèbres représentantes de l'art brut dans le monde, l'artiste tchèque Anna Zemánková.



Putovní výstava s názvem „Křižovatky Evropy“ představí místa mezinárodního významu: Moravský Velehrad a slovenskou Nitru. Obě místa spojená historií a kulturním bohatstvím Evropy byla již v devátém století politicko-správními centry Velkomoravské říše. Významné postavení Velehradu a Nitra dokládá i vzácnost zdejších staveb, na jejichž vzniku se podíleli architekti z celé Evropy. Díky věrozvěstům Cyrilu a Metodějovi, kteří sem přišli z řecké Soluně, zde byly též položeny základy slovanského psaného jazyka. Dnes jsou obě místa křižovatkou lidí, institucí a organizací, kteří se zde setkávají a pod patronací Evropské komise diskutují o nových výzvách společnosti.

'Crossroads of Europe' is an itinerant exhibition presenting places of international significance: Velehrad in Moravia and Nitra in Slovakia. Both these towns, tied by common European history and cultural heritage, were political and administrative centres of the Great Moravian Empire already in the 9th century. The significance of Velehrad and Nitra is demonstrated also by their precious buildings, designed by architects from all over Europe. It was here that the two missionaries Cyril and Methodius, who made their way from Thessaloniki, laid the foundations of the written Slavic language. Today, Velehrad and Nitra are crossroads of people, institutions and organisations who meet here under the patronage of the European Commission to discuss the new challenges faced by modern society.

L'exposition itinérante « Carrefours de l'Europe » présente des lieux dont l'importance est mondialement reconnue : Velehrad en Moravie et Nitra en Slovaquie. Ces deux lieux, reliés par l'histoire et la richesse culturelle de l'Europe, constituaient déjà au 9^e siècle des centres politico-administratifs de l'Empire de Grande-Moravie. L'importance de leur position est également démontrée par la présence de bijoux de l'architecture à l'édification desquels ont contribué des architectes venus de l'Europe entière. Grâce aux missionnaires Cyrille et Méthode, venus de la ville grecque de Thessalonique, c'est dans ces deux villes qu'ont été posées les bases de la langue slave écrite. Aujourd'hui, Velehrad et Nitra sont des carrefours où se croisent Hommes, institutions et organisations pour discuter, sous le patronage de la Commission européenne, des nouveaux défis auxquels la société moderne se trouve confrontée.

9 | 5 – 30 | 6 | 2009

Zahájení | Opening | Ouverture
9 | 5 – 12:00Výbor regionů
Committee of the Regions
Comité des régions
rue Belliard 101, 1040 Bruxelles
Zlínský kraj v Bruselu
Zlín Region in Brussels
Région de Zlín à Bruxelles
Rose House, 46 Bd de la Cambre,
1000 Bruxelles
www.zlinregioninbrussels.eu

Den Evropy Europe Day Journée de l'Europe

9 | 5 | 2009

Zahájení | Opening | Début
20:00

Smetanova síň
Smetana Hall, Municipal House
Salle Smetana de la Maison municipale
Obecní dům, nám. Republiky 5,
110 00 Prague

www.festival.cz



Den Evropy je připomínkou 9. května 1950, kdy tehdejší francouzský ministr zahraničních věcí Robert Schuman přednesl deklaraci, která se stala základem vzniku Evropských společenství. Právě v tento den se bude v Praze v roce 2009 konat koncert, který by měl být důstojným připomenutím této historické události. Zazní na něm slavná Beethovenova Symfonie č. 9 d moll s Ódou na radost, op. 125, v provedení České filharmonie za řízení současného šéfdirigenta BBC Symphony Orchestra v Londýně Jiřího Bělohlávka. Pěveckých partů se ujmou význační evropští sólisté. Koncert připravil Mezinárodní hudební festival Pražské jaro, jehož 64. ročník proběhne v květnu a červnu. Na tomto festivalu, který se řadí mezi přední v Evropě, zazní více než 60 koncertů a operních představení. Pražské jaro 2009 bylo jako celek zařazeno mezi oficiální doprovodné kulturní akce českého předsednictví.

Europe Day commemorates 9 May 1950. On this day, the then French Minister of Foreign Affairs, Robert Schuman, presented a declaration which led to the creation of the European Communities. On the same day in 2009, there will be a concert in Prague commemorating this historic event. The Czech Philharmonic Orchestra, with the world-famous conductor Jiří Bělohlávek and renowned soloists, will perform the famous Symphony No. 9 by Ludwig van Beethoven, which includes The Ode to Joy. The singing parts will be performed by prominent European soloists. The concert has been prepared by the International Music Festival Prague Spring, whose 64th year will take place in May and June. More than 60 concerts and opera performances will be held during this festival, regarded as one of the most prominent in Europe. As a whole, the Prague Spring in 2009 is an official accompanying cultural event of the Czech EU Presidency.

La Journée de l'Europe commémore le 9 mai 1950, date à laquelle le ministre français des Affaires étrangères, Robert Schuman, a prononcé le discours ayant jeté les bases de la création des Communautés européennes. À la même date, mais en 2009, Prague commémorera cet événement historique par un concert au cours duquel sera entre autres interprétée la célèbre Symphonie n° 9 en Ré mineur de Ludwig van Beethoven comprenant notamment l'« Ode à la joie », op. 125. Cette œuvre sera interprétée par l'Orchestre philharmonique tchèque sous la direction de Jiří Bělohlávek, actuellement chef d'orchestre du BBC Symphony Orchestra de Londres. Les parties vocales seront présentées par de grands solistes européens. Le concert a été organisé par le Festival international de musique Pražské jaro (le « Printemps de Prague »), dont la 64^e édition se déroulera en mai et en juin 2009. Ce festival, qui compte parmi les plus importants en Europe, présentera plus de 60 concerts et représentations d'opéra. L'édition 2009 du Pražské jaro figure en tant que telle parmi les manifestations culturelles officielles organisées dans le cadre de la présidence tchèque.

Organizátor: Pražské jaro o.p.s., Úřad vlády ČR, Zastoupení Evropské komise v ČR /
Organiser: Pražské jaro o.p.s., Office of the Government of the Czech Republic, Representation of the European Commission / Organisateur: Pražské jaro o.p.s., Bureau du Gouvernement de la République tchèque, la Représentation de la Commission européenne en République tchèque

Mahlerovské reminiscence v Bruselu Recalling Gustav Mahler in Brussels Réminiscences de Gustav Mahler à Bruxelles

20 | 5 | 2009

Začátek | Start | Début
19:00

České centrum Brusel
Czech Centre Brussels
Centre tchèque Bruxelles
rue du Trône 60, 1050 Bruxelles

www.czechcentres.cz/brussels
www.vysocina.eu/Brusel



Málokdo ve světě ví, že hudební skladatel Gustav Mahler pochází z českých zemí. Proto mu jeho rodný Kraj Vysočina věnoval v Bruselu písňový večer. Kromě tvorby Gustava Mahlera zde zazní i dílo jeho manželky Almy Mahler-Schindler. Koncert má za cíl nastínit vazby tohoto autora na české kulturní prostředí a předvést zřídka interpretovanou tvorbu. Písňe zazní v podání známé české operní pěvkyně Andrey Kalivodové a klavíristky Kristíny Kasíkové. Večer bude též bruselskou připomínkou mezinárodního festivalu „Hudba tisíců – Mahler-Jihlava“ který propaguje tvorbu a osobnost Gustava Mahlera již od roku 2002.

Few people around the world are aware that the composer Gustav Mahler comes from the Czech Lands. Therefore, the Vysočina Region, from which he hails, has dedicated an evening of songs to him in Brussels. Besides the output of Gustav Mahler, the evening will also feature the work of his wife, Alma Mahler-Schindler. The concert aims to outline the links between the composer and Czech culture, and to present his lesser-known works. The songs will be performed by the well-known Czech opera singer Andrea Kalivodová, accompanied on the piano by Kristína Kasíková. The evening will also provide Brussels with a flavour of the international festival 'Music of Thousands – Mahler-Jihlava', which has promoted the work and figure of Gustav Mahler since 2002.

Peu nombreux sont ceux qui, dans le monde, savent que le compositeur Gustav Mahler est d'origine tchèque. C'est pourquoi sa région natale, la région Vysočina, a décidé de lui consacrer une soirée de chants organisée à Bruxelles. Outre les œuvres de Gustav Mahler, les auditeurs pourront également entendre celles de son épouse Alma Mahler-Schindler. Ce concert a pour objectif d'esquisser les liens de cet auteur avec le milieu culturel tchèque et de faire entendre certaines de ses compositions rarement jouées. Les chants seront interprétés par la célèbre chanteuse d'opéra tchèque Andrea Kalivodová accompagnée par la pianiste Kristína Kasíková. Cette soirée fera également écho au festival international « Hudba tisíců – Mahler-Jihlava / Festival international de musique – Mahler », qui depuis 2002 présente l'œuvre et la personne de Gustav Mahler.

Organizátor: Mahler 2000 – společnost Gustava Mahlera, ArcoDiva management, město Jihlava, Kraj Vysočina, České centrum Brusel /
Organiser: Mahler 2000 – Gustav Mahler Society, ArcoDiva management, City of Jihlava, Vysočina Region, in Brussels, Czech Centre Brussels /
Organisateur: Mahler 2000 – société Gustav Mahler, ArcoDiva management, la Ville de Jihlava, la région Vysočina, Centre tchèque Bruxelles
Akce pro veřejnost, více informací / Public event, further details / Manifestation publique, informations supplémentaires : Markéta Heřmanová, hemanova.m@vysocina.eu

Dr. Emil Holub – africký cestovatel (1847–1902)
Dr Emil Holub – African Explorer (1847–1902)
Le docteur Emil Holub – explorateur en Afrique (1847–1902)

Historické skvosty
Historical Gems
Bijoux historiques

29 | 5 – 5 | 6 | 2009

Zahájení | Opening | Vernissage
28 | 5 – 19:00

České centrum Brusel
Czech Centre Brussels
Centre tchèque Bruxelles
60, rue du Trône, 1050 Bruxelles

www.czechcentres.cz/brussels
www.pardubickykraj.cz



10 – 30 | 6 | 2009

Zahájení | Opening | Vernissage
9 | 6 – 19:00

Stálé zastoupení České republiky při EU
Permanent Representation
of the Czech Republic to the EU
Représentation permanente
de la République tchèque auprès de l'UE
rue Caroly 15, 1050 Bruxelles

www.czechrep.be

Výstava o afrických dobrodružných výpravách doktora Emila Holuba, slavného českého lékaře, cestovatele, sběratele, kartografa a etnografa. Emil Holub, původem z Pardubicka, cestoval po černém kontinentu v druhé polovině devatenáctého století a byl nejvýznamnějším cestovatelem své doby ve střední Evropě. Zpracoval například první detailní mapu oblasti okolo Viktoriiniých vodopádů a stal se průkopníkem poznávání Afriky v českých zemích. Návštěvníci budou moci shlédnout unikátní autentické exponáty z Afriky ze sbírek Památníku Emila Holuba v Holicích na Pardubicku, fotografie, mapy a další materiály z cestovatelových expedic.

An exhibition about the African adventures of Emil Holub, the famous Czech doctor, traveller, collector, cartographer and ethnographer. Emil Holub, originally from the Pardubice Region, traversed the Dark Continent in the second half of the 19th century and was Central Europe's most noteworthy traveller at the time. He drew up the first detailed map of the area around Victoria Falls and kindled interest among Czechs in Africa. Visitors will be able to view unique authentic African exhibits from the collections of the Emil Holub Museum in Holicice, near Pardubice, as well as photographs, maps and other materials from the traveller's expeditions.

Exposition consacrée aux expéditions africaines du docteur Emil Holub, célèbre médecin, explorateur, collectionneur, cartographe et ethnographe tchèque. Emil Holub, originaire de la ville de Pardubice, a parcouru le continent africain au cours de la seconde moitié du 19^e siècle et est le plus grand explorateur d'Europe centrale de son temps. Il a par exemple élaboré la première carte détaillée de la région située autour des Chutes Victoria et promu la découverte de l'Afrique dans les pays tchèques. Les visiteurs pourront découvrir des pièces authentiques et uniques rapportées d'Afrique par Emil Holub et empruntées aux collections du Mémorial Emil Holub de la ville de Holicice na Pardubicku, à savoir photographies, cartes et autres objets ramenés de ses expéditions.

Výstava fotografií nejkrásnějších českých památek vznikla u příležitosti padesátého výročí státem organizované památkové péče a mapuje její počátky od konce devatenáctého století dodnes. Představuje snímky památek UNESCO v České republice, unikátní soubor hradů a zámků s dochovaným historickým mobiliářem, ale i církevní památky a památky lidové architektury. Součástí výstavy jsou též fotografie a dokumenty s výsledky archeologických průzkumů, restaurování a oprav. Cílem výstavy, kterou připravil Národní památkový ústav, je ukázat mimořádně pestré a slohově různorodé kulturní dědictví v České republice a seznámit návštěvníky se způsobem jeho ochrany.

This photo exhibition of the Czech Republic's finest monuments was organised to mark the 50th anniversary of state-organised care for monuments, plotting the progress since this activity took root in the late 19th century up to the present day. The photographs display UNESCO sites in the Czech Republic – a unique set of castles housing period furniture, as well as Church monuments and folk architecture. The exhibition includes photographs and documents detailing the results of archaeological research, restoration and repairs. The aim of the exhibition, prepared by the National Monuments Institute, is to show the Czech Republic's cultural heritage in all its variety and different styles and to inform visitors about the action taken to protect it.

Cette exposition de photographies des plus beaux monuments tchèques a été créée à l'occasion du 150^e anniversaire de la création par l'État des services chargés de la conservation des monuments historiques, et décrit leur évolution de la fin du 19^e siècle. Elle présente des photographies des monuments tchèques classés au patrimoine mondial de l'Unesco, un ensemble unique de châteaux forts et de châteaux d'agrément abritant du mobilier historique des photographies d'édifices religieux et de monuments de l'architecture populaire. Les visiteurs pourront également découvrir des photographies et des documents exposant les résultats des recherches archéologiques et des travaux de restauration et de réfection. L'objectif de cette manifestation préparée par l'Institut national de la protection des monuments historiques est de montrer l'héritage culturel tchèque, extraordinairement varié et aux styles divers, ainsi que de familiariser les visiteurs avec la manière dont ce patrimoine est protégé.

Česká filharmonie

Czech Philharmonic Orchestra

L'Orchestre philharmonique tchèque

11 | 6 | 2009

Začátek | Start | Début
20:00

Palais des Beaux-Arts
Salle Henry Le Bœuf
rue Ravenstein 23, 1000 Bruxelles

www.czechcentres.cz/brussels
www.ceskafilharmonie.cz



Jednou z nejvýznamnějších kulturních akcí českého předsednictví bude koncert světově známé České filharmonie u příležitosti padesátého výročí úmrtí skladatele Bohuslava Martinů v Palais des Beaux-Arts v Bruselu. V čele orchestru stane dirigent Zdeněk Mácal, který po odchodu z Československa v roce 1968 působil v mnoha významných světových orchestrech, především ve Spojených státech amerických. Koncert je zařazen do prestižního cyklu „BOZAR“ European Galas.

One of the Czech Presidency's most important cultural events will be a concert at the Palais des Beaux-Arts in Brussels by the world-famous Czech Philharmonic Orchestra to mark the fiftieth anniversary of the death of the composer Bohuslav Martinů. The orchestra will be conducted by Zdeněk Mácal who worked with many of the world's top orchestras, notably in the United States of America, after leaving Czechoslovakia in 1968. This concert is part of the prestigious European Galas' BOZAR series.

L'une des manifestations culturelles majeures se déroulant dans le cadre de la présidence tchèque sera le concert donné par l'Orchestre philharmonique tchèque mondialement connu, organisé à l'occasion du cinquantième anniversaire de la mort de Bohuslav Martinů au Palais des Beaux-arts de Bruxelles. L'orchestre sera dirigé par Zdeněk Mácal, qui après avoir quitté la Tchécoslovaquie en 1968 a travaillé avec de nombreux orchestres à l'échelle internationale, et principalement aux États-Unis. Ce concert s'inscrit dans le prestigieux cycle « BOZAR » European Galas.



Organizátor: České centrum Brusel, Bozar, Hlavní město Praha, Zastupitelský úřad ČR v Belgickém království / Organiser: Czech Centre Brussels, Bozar, City of Prague, Embassy of the Czech Republic in the Kingdom of Belgium / Organisateur: Centre tchèque Bruxelles, Bozar, la Ville de Prague et l'Ambassade de la République tchèque en Belgique
Akce pro veřejnost, více informací / Public event, further details / Manifestation publique, informations supplémentaires: Petr Polívka, polivka@czech.cz

18 – 21 | 6 | 2009

pražské ostrovy na Vltavě
Islands in the River Vltava
Les îles de Prague sur la Vltava

www.unitedislands.cz



V pořadí šestý ročník hudebního festivalu United Islands of Prague se v tomto roce stává oslavou zakončení českého předsednictví v Radě Evropské unie. Projekt, který plní roli městské hudební slavnosti, se od roku 2007 rozrůstá o nové scény. Festival se od počátku snaží uvádět jak známé interprety, tak klást důraz na představování současných trendů a nových hudebníků. V roce 2009 se bude na pražských ostrovech poprvé hrát po dobu celých tří dnů. Další novinkou je otevření ulic v okolí ostrovů pro prezentaci gastronomie a pestrého doprovodného programu, jehož prostřednictvím se představí země, z nichž hudebníci pocházejí. Na festivalu vystoupí přes sto hudebních souborů z více než patnácti zemí Evropské unie i mimoevropských států.

In 2009 the sixth year of the festival will mark the end of the Czech EU Presidency. Every year since 2007 this urban music feast has expanded to new stages. The event features well-known musicians, but also places an emphasis on introducing current trends and new musicians. In 2009 there will – for the first time – be music on the islands for three days. Another thing is new this year: food will be served in the streets in the neighbourhood and an accompanying programme will represent the countries the performers come from. More than a hundred bands from over fifty countries in the EU and the rest of the world will participate in the festival.

En 2009, la 6^{ème} édition du festival United Islands of Prague marquera la clôture de la présidence tchèque du Conseil de l'UE. Devenu la fête musicale de la ville, ce projet s'étend chaque année depuis 2007 à de nouvelles scènes. Outre les musiciens de renom, il met également l'accent depuis sa création sur la présentation de tendances contemporaines et l'ouverture aux musiciens encore peu connus. L'édition de 2009 jouera pour la première fois trois jours entiers sur les îles de Prague. Elle apporte par ailleurs du nouveau, puisque les rues avoisinant les îles s'ouvriront pour proposer un riche programme de manifestations et de dégustations culinaires évoquant les pays d'origine des artistes. Le festival présentera plus d'une centaine d'ensembles musicaux provenant de plus de 15 États membres de l'UE ainsi que d'autres pays du monde.



Emma Destinnová – známá i neznámá

Emmy Destinn – cognita et incognita
Emma Destinnová – cognita et incognita

24 | 6 – 10 | 7 | 2009

Zahájení | Opening | Vernissage
23 | 6 19:30

Pražský dům
Prague House
La Maison de Prague
avenue Palmerston 16, 1000 Bruxelles

www.prazsky-dum.eu
www.southbohemia.eu



V rámci měsíce hudby konaného v Pražském domě bude uspořádána výstava týkající se osobnosti Emy Destinnové a zámku ve Stráži nad Nežárkou, kde známá pěvkyně pobývala. Součástí expozice budou projekce DVD, ukázky originálních kostýmů, dopisů a dalších osobních věcí Emy Destinnové, díky nimž budou návštěvníci moci nahlédnout do osobního života pěvkyně a seznámit se s některými dosud neznámými fakty. Na programu je mimo jiné i diskuse o Emě Destinnové a koncert v galerii Pražského domu. Cílem akce je blíže představit nejslavnější českou operní pěvkyni a její vztah k české zemi a české hymně a poukázat na to, jak Emma Destinnová ovlivnila světovou operní scénu.

During the month of music at Prague House, an exhibition will be held on Emmy Destinn and the castle in Stráž nad Nežárkou where the famous singer lived. The exhibition will include DVD screenings, as well as examples of the original costumes, letters and other personal belongings of Emmy Destinn, offering visitors insight into the singer's personal life and providing them with new and interesting information. Other items on the agenda are a discussion about Emmy Destinn and a concert in the Prague House gallery. This event is designed to shed more light on the most famous Czech opera singer and her relationship with her homeland and with the Czech national anthem and to draw attention to Emmy Destinn's influence on the world opera scene.

Dans le cadre du mois de la musique qui se déroulera à la Maison de Prague sera organisée une exposition consacrée à la personnalité d'Emma Destinnová (Emmy Destinn) et au château de Stráž nad Nežárkou où la célèbre cantatrice a séjourné. Cette exposition comportera la projection d'un DVD, la présentation de costumes originaux et de lettres et autres effets personnels d'Emma Destinnová qui permettront aux visiteurs de découvrir la vie privée de la cantatrice et notamment certains faits encore inconnus jusqu'à récemment. Sont également inscrits au programme un échange sur Emma Destinnová ainsi qu'un concert qui se tiendra dans la galerie de la Maison de Prague. L'objectif de cette exposition est de mieux faire connaître cette célèbre cantatrice tchèque ainsi que ses liens avec la Bohême et l'hymne tchèque, et de montrer à quel point Emma Destinnová a influencé la scène lyrique mondiale.

51. ročník mezinárodního operního festivalu Smetanova Litomyšl

51th year of the international opera festival Smetana's Litomyšl
51^{ème} édition du festival international d'opéra « Smetanova Litomyšl »



28 | 6 | 2009

Zahájení | Opening | Début
20:00

areál Státního zámku Litomyšl
Premises of the Litomyšl State Castle
Complexe du Château de Litomyšl

www.smetanovalitomysl.cz

Mezinárodní operní festival Smetanova Litomyšl patří k nejstarším a zároveň největším festivalům klasické hudby v České republice. Koná se od roku 1949 v rodišti zakladatele české národní hudby Bedřicha Smetany. Centrem festivalového dění je nádherný areál Státního zámku Litomyšl, který patří na seznam světového dědictví UNESCO. Na festivalu každoročně vystupují nejlepší české soubory i sólisté, každoročně zde účinkují též významní umělci ze zahraničí. Vyvrcholením letošního festivalu bude koncert k příležitosti předání štafety předsednictví v Radě Evropské unie Švédsku, který se uskuteční 28. června 2009. Pod taktovkou královského švédského kapelníka Leifa Segerstama zazní jedna z nejslavnějších českých symfonií skladatele Bedřicha Smetany: „Má vlast“.

The International Opera Festival Smetana's Litomyšl is one of the oldest and biggest classical music festivals in the Czech Republic. It has been held since 1949 at the birthplace of Bedřich Smetana, the founder of Czech national music. The beautiful premises of the Litomyšl State Castle, which is included on the UNESCO World Heritage List, are the backdrop for the festival's events. Every year the best Czech ensembles and soloists and also notable foreign musicians and singers will perform at the festival. This year's festival will culminate with the concert on the occasion of the handing over of the Presidency of the Council of the European Union to Sweden that will be held on 28 June 2009. Under the baton of Leif Segerstam, a Finnish conductor, whose conducting appearances include the Royal Opera in Stockholm, one of the most famous Czech symphonies 'Má vlast' (My Fatherland) will be given.

Le festival international d'opéra Smetanova Litomyšl fait partie des plus anciens et en même temps des plus importants festivals de musique classique de République tchèque. Depuis 1949 il est accueilli par la ville natale de Bedřich Smetana, compositeur patriote tchèque. C'est le splendide complexe du Château de Litomyšl, inscrit au patrimoine mondial de l'Unesco en 1999, qui sert à l'accueil des manifestations organisées dans le cadre du festival, où chaque année se produisent les meilleurs ensembles et solistes tchèques ainsi que de grands artistes étrangers. Le point culminant de l'édition de cette année sera le concert donné à l'occasion du passage du relais de la présidence du Conseil de l'Union européenne à la Suède qui se fera le 28 juin 2009. L'une des symphonies tchèques les plus célèbres, « Má vlast » (« Ma patrie ») du compositeur Bedřich Smetana, sera interprétée sous la direction du chef d'orchestre de l'Opéra royal de Suède Leif Segerstam.

Slavnostní ukončení českého předsednictví v EU – Czech Street Party
Closing Ceremony of the Czech EU Presidency: Czech Street Party
Clôture solennelle de la présidence tchèque de l'UE – Czech Street Party

27 | 6 | 2009

Grand Place, Bruxelles

www.czechrep.be



Czech Street Party u příležitosti oficiálního zakončení českého předsednictví v Radě Evropské unie se uskuteční 27. června 2009 na hlavním bruselském náměstí Grand Place. Během celodenního programu budou na hlavním bruselském náměstí umístěny různě velké krychle symbolizující kostky cukru. Ty poslouží k pouličním hudebním a divadelním produkcím a v odpoledním programu představí vybraná díla současného českého výtvarného umění. Návštěvníci se mohou mimo jiné těšit na moderní a dynamickou show. Její tvůrci, Michal a Šimon Cabanové, namíchají pestrý a zábavný koktejl z českých hudebních, tanečních, divadelních a vizuálních lahůdek. Při hlavním večerním koncertu se rozpohybuje i největší kostka symbolizující Evropu. Česká kultura na scéně a evropská afterparty na náměstí tak jistě divákům přinesou originální a neopakovatelný zážitek.

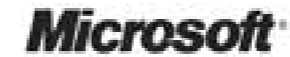
The Czech Street Party to mark the official closing of the Czech EU Presidency will take place in the Grand Place, the central square of Brussels, on 27 June 2009. During the all-day programme, cubes of various size representing lumps of sugar will be placed on Brussels' central square. They will be used for street music and theatre performances and during the afternoon programme selected works of contemporary Czech visual art will be presented. Visitors can look forward to a modern and dynamic show. The authors, Michal and Šimon Caban, will offer a motley and amusing mixture of Czech musical, dancing, theatrical and visual treats. During the main evening concert the biggest sugar cube, representing Europe, will start to move. Czech culture on stage and the European afterparty in the Grand Place will definitely be an original and unique experience for the spectators.

La Czech Street Party organisée à l'occasion de la clôture officielle de la présidence tchèque de l'Union européenne se tiendra le 27 juin 2009 sur la Grand Place de Bruxelles. Dans le courant de ce programme qui s'étendra sur toute la journée, des cubes de différentes tailles symbolisant des morceaux de sucre seront disposés sur la place principale de Bruxelles. Ces cubes seront utilisés dans le cadre de spectacles de rue à la fois musicaux et théâtraux et, l'après-midi, présenteront une sélection d'œuvres des arts plastiques tchèques contemporains. Les visiteurs pourront se réjouir d'un spectacle moderne et dynamique. Ses créateurs, Michal et Šimon Caban, concocteront un cocktail varié et divertissant composé de la musique, de la danse, du théâtre et des arts visuels tchèques. Au cours du plus grand concert de la soirée sera mis en mouvement le plus gros morceau de sucre, celui symbolisant l'Europe. Ainsi la culture tchèque sur scène et l'afterparty européenne sur la place offriront-ils sans aucun doute aux spectateurs une expérience nouvelle et unique.

Organizátor: Stálé zastoupení České republiky při EU, Úřad vlády ČR / Organiser: Permanent Representation of the Czech Republic to the EU, Office of the Government / Organisateur: la Représentation permanente de la République tchèque auprès de l'UE, le Bureau du Gouvernement de la République tchèque
Akce pro veřejnost, více informací / Public event, further details / Manifestation publique, informations supplémentaires: Jan Vytopil, jan_vytopil@mzv.cz



Partneři | Partners | Partenaires



A *Telefonica* company



Zastoupení
Evropské komise
v České republice

Mediální partneři | Media partners | Partenaires médias

Vydavatel / Publisher / Éditeur : Úřad vlády České republiky / Office of the Government of the Czech Republic / Bureau du Gouvernement de la République tchèque
Překlady a revize / Translation and Revision / Traduction et relecture : Úřad vlády České republiky / Office of the Government of the Czech Republic / Bureau du Gouvernement de la République tchèque
Grafické zpracování / Graphic Design / Réalisation graphique : MARCO BBN Czech Republic
Grafický koncept / Graphic Concept / Conception graphique : Miloš Gašparík, Martin Kudláček
Redakční tým / Editors / Rédaction : Tereza Grünvaldová, Alice Mžýková, Jakub Zykmond, Adéla Flejšarová
Autor fotky na titulní stránce / Cover Photograph / Photo couverture : František Drtikol
Tisk / Printed by / Imprimé par : Tiskárna Jiskra spol. s r.o.
ISBN: 978-80-87041-57-4